

# DICCIONARIO BÁSICO DE LA LENGUA DE SEÑAS COLOMBIANA



INSTITUTO CARO Y CUERVO  
DEPARTAMENTO DE LEXICOGRAFÍA



República de Colombia  
Ministerio de Educación Nacional

*Revolución*  
**E**ducativa  
Colombia aprende



**MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL**

**Dra. María Cecilia Vélez White**

Ministra de Educación

**Dra. Juana Inés Díaz Tafur**

Viceministra de Educación

**Dra. María Camila Rivera Caicedo**

Delegada de la Ministra de Educación Nacional

Presidenta del Consejo Directivo del INSOR

**INSTITUTO NACIONAL PARA SORDOS, INSOR**

**Rubiela Álvarez Castaño**

Directora General (E)

**Gustavo Guzmán Lozano**

Subdirector General

**Sandra Castro**

Subdirectora de Investigación

## Participantes

### **INSTITUTO CARO Y CUERVO**

Director General:	Dr. Hernando Cabarcas Antequera (2005-2006) Dr. Ignacio Chaves Cuevas (2000-2004)	
Directoras del Proyecto:	María Clara Henríquez Guarín	Nancy Rozo Melo
Asesor Académico:	Edilberto Cruz Espejo	
Redactores:	María Clara Henríquez Guarín Jorge Malaver Cruz Eufrocina Rojas Arregocés Ivonne Elizabeth Zambrano Gómez	Sandra Viviana Mahecha Mahecha Geral Eduardo Matéus Ferro Nancy Rozo Melo

### **INSTITUTO NACIONAL PARA SORDOS (INSOR)**

Directora General:	Rubiela Álvarez (2005-2006)	Luz Mary Plaza (2000-2004)
Interventores:	Paulina Ramírez	Jaime Collazos
Colaboradores:	Sheila Jinneth Parra Niño	Paulina Ramírez
Intérpretes:	Cristian Barón Cañón Martha Lucía Contento Alejandro Piñeros	Mariana Cárdenas Derly Tatiana Gordillo Segura
Anexo gramatical:	Alejandro Oviedo	
Informantes sordos Corpus Bogotá:	Carolina Álvarez Josué Jacobo Cely Aura Teresa Garzón M. Marcela Huérfano Hugo López Carlos Molina María Rosa Pabón Nidia Consuelo Prada Rolando Rasgo Jenny Sánchez Gómez Dexy Elvia Torres Caicedo	René Carvajal Orlando García Maldonado Jhon Eduard González Monroy Rodolfo Loaiza Geovani Andrés Melendres G. Flor Alejandra Mora Ayala Luis Eduardo Parada Dalila Ramírez Rocío Romero Adriana Torres (Prueba piloto) Diana Valbuena
Corpus Valle:	Jair Aguilar John Jairo Covalada Esther María Heilbrón Julio Hernando Ojeda Jorge Humberto Villota	Elizabeth Arteaga Martha Lucía Díaz Manuel Jiménez Alba Ruth Rodríguez Luz Mary López
Fotografía y fotomontaje:	Federación Nacional de Sordos de Colombia -Fenascol- Oliver Schmieg	
Modelos:	Néstor Álvarez Edith Rodríguez	Andrea Rodríguez Mario Santacruz
Ingenieros base datos:	Alexánder Hueso Hermes Puentes	Rafael Bernal
Técnicos grabación y edición	Héctor Gerardo Cabra Roque Mauricio Vera	Fernando Díaz Rincón
Digitalización:	Jorge Mantilla Ramírez	

## INDICE GENERAL

---

	Págs.
INTRODUCCIÓN.....	ix
PRESENTACIÓN.....	xi
LAS LENGUAS DE SEÑAS Y SU ESTUDIO LINGÜÍSTICO .....	xiii
LA LENGUA DE SEÑAS EN COLOMBIA.....	xiii
PARA QUÉ UN DICCIONARIO DE LENGUA DE SEÑAS .....	xiv
CARACTERÍSTICAS DEL DICCIONARIO BÁSICO DE LA LENGUA DE SEÑAS COLOMBIANA .....	xvii
ORGANIZACIÓN POR CAMPOS TEMÁTICOS.....	xviii
ESTRUCTURA DEL ARTÍCULO LEXICOGRÁFICO EN EL <i>DBLSC</i> .....	xx
APÉNDICE GRAMATICAL Y ANEXOS .....	xxiv
NOTAS PARA ORIENTAR LA LECTURA DEL DICCIONARIO BÁSICO DE LA LENGUA DE SEÑAS COLOMBIANA .....	xxv
¿Qué propósito tienen estas “Notas”? .....	xxv
1 Dos conceptos previos: iconicidad y arbitrariedad.....	xxvi
2 Cambios de forma experimentados por las señas.....	xxvii
3 Sobre las entradas conformadas por más de una seña.....	xlviii
REFERENCIAS.....	lii

**DICCIONARIO BÁSICO DE LA LENGUA DE SEÑAS COLOMBIANA**

	Págs.
<b>I. HOMBRE</b> .....	3
SER HUMANO .....	5
CUERPO HUMANO .....	17
FISIOLOGÍA .....	31
ALIMENTACIÓN	
Frutas y verduras.....	43
Comidas, bebidas y afines.....	57
VESTUARIO .....	79
ASEO PERSONAL .....	95
SALUD.....	103
INTELIGENCIA.....	115
ESPACIO.....	125
TIEMPO	
Días de la semana.....	131
Meses del año .....	135
Expresiones de Tiempo.....	141
CANTIDAD	
Números .....	155
Expresiones de cantidad .....	165
CARACTERÍSTICAS Y SENTIMIENTOS .....	169
<b>II. SOCIEDAD</b> .....	203
FAMILIA Y RELACIONES PERSONALES.....	205
ACTIVIDADES.....	219
PROFESIONES Y OFICIOS .....	219
ACCIONES Y DISTRACCIONES .....	239
DEPORTES .....	271
ENTORNO URBANO .....	283
CIUDAD.....	283

	Págs.
TRANSPORTE .....	307
TECNOLOGÍA.....	319
HOGAR Y VIVIENDA.....	327
<b>INSTITUCIONES SOCIALES .....</b>	<b>369</b>
ADMINISTRACIÓN, GOBIERNO Y COMERCIO.....	369
EDUCACIÓN	
Entorno educativo .....	395
Útiles escolares .....	415
RELIGIÓN .....	425
SANCIONES SOCIALES Y VICIOS .....	433
<b>LENGUAJE Y COMUNICACIÓN .....</b>	<b>443</b>
COMUNICACIÓN Y AFINES.....	443
CULTURA SORDA.....	463
CALIFICAR .....	473
INTERROGAR .....	479
FÓRMULAS DE CORTESÍA.....	485
<b>III. ENTORNO NATURAL.....</b>	<b>493</b>
NATURALEZA.....	495
ANIMALES.....	505
GEOGRAFÍA .....	523
CUALIDADES DE OBJETOS.....	531
COLORES .....	543
<b>ÍNDICE DE ENTRADAS.....</b>	<b>549</b>
<b>ANEXOS</b>	
Anexo 1. Índice de abreviaturas.....	565
Anexo 2. Pautas de Transcripción de La Glosa.....	567
Anexo 3. Puntos de Referencia Corporales para la Realización de la Señal .....	569
Anexo 4. Pautas para la Descripción de la Gestualidad.....	575





## INTRODUCCIÓN

---

El Gobierno Nacional, para contribuir a la construcción de una sociedad del conocimiento a través de escuelas incluyentes, desde La Revolución Educativa, propicia la ampliación de cobertura, el mejoramiento de la calidad, la permanencia y la promoción de los estudiantes sordos en el sistema educativo.

En desarrollo de estas estrategias se atiende, en primera instancia, a las particularidades lingüísticas y comunicativas de la población sorda del país. Además, se reconoce la multiculturalidad, la idiosincrasia y la diversidad, de tal manera que las orientaciones educativas promuevan la formación permanente de los docentes y de la comunidad educativa, el desarrollo de procesos de investigación, la producción de materiales educativos y la implementación de tecnologías que al mismo tiempo garantizan la equidad y el acceso a la sociedad de la información desde el entorno escolar.

En este contexto, el Ministerio de Educación Nacional y el Instituto Nacional para Sordos presentan el Diccionario Básico de la Lengua de Señas Colombiana. Este instrumento lexicográfico es el primer paso a la estandarización de esta lengua, en la medida en que recoge la identidad y sentido de pertenencia de la comunidad sorda colombiana, y se convierte también en el primer gran compendio léxico que facilitará los procesos comunicativos y educativos de la comunidad sorda del país, en tanto que constituye una herramienta de trabajo para docentes, intérpretes de lengua de señas, modelos lingüísticos y demás profesionales vinculados en los procesos de formación de las personas sordas.

Este Diccionario Básico de la Lengua de Señas también contribuye al aprendizaje inicial de la lengua, generando condiciones para la superación de barreras de comunicación que permitan a las personas sordas hacer uso pleno de sus derechos como ciudadanos colombianos y participar en una colectividad que cada día sea más incluyente de las diferencias en la escuela y en otros espacios sociales. Además, se convertirá en un elemento motivador de los diferentes sectores y personas de nuestra sociedad, para que identifiquen, reconozcan y utilicen la Lengua de Señas Colombiana como un componente único del diverso patrimonio cultural de nuestro país.

Es importante anotar que con la elaboración de este diccionario se ingresa al creciente grupo de Estados y gobiernos del mundo que respaldan el uso y fortalecimiento de la Lengua de Señas de cada comunidad sorda y promueven su utilización para el acceso a los procesos curriculares y a la equiparación de oportunidades en diferentes campos del desarrollo social, político, económico y educativo de las comunidades sordas.

El MEN y el INSOR harán llegar a toda la comunidad educativa nacional, a través de las Secretarías de Educación, este valioso documento, el cual esperan se adopte como un recurso de obligatoria consulta y conocimiento para el logro de los propósitos de integración social y educativa de los niños, niñas, jóvenes y adultos sordos usuarios de Lengua de Señas Colombiana.

Ministerio de Educación Nacional

Dirección General  
INSOR

## PRESENTACIÓN

---

El Instituto Nacional para Sordos, INSOR, inició en 1997 un proyecto sobre el estudio lingüístico de la lengua de señas colombiana, trabajo que se empezó con la Universidad del Valle. Posteriormente, en 1999, para dar continuidad a la investigación y ampliar y diversificar los campos de trabajo investigativo, INSOR realizó una convocatoria dirigida a instituciones y universidades de Bogotá, dedicadas a estudios lingüísticos, entre las que se encontraba el Instituto Caro y Cuervo.

Debido a la larga, sólida y reconocida trayectoria que tiene el Instituto en la labor lexicográfica, el Departamento de Lexicografía presentó un proyecto para la elaboración de un Diccionario Básico de la Lengua de Señas Colombiana, propuesta que fue acogida por INSOR. En agosto del 2000 se inició la elaboración de las primeras 400 señas. Posteriormente se realizaron 800 señas más. Así se constituyó un léxico básico de la lengua de señas colombiana con 1.200 entradas.

La investigación tuvo varias etapas en las que se siguieron diferentes metodologías para el levantamiento del corpus, el análisis del material, las estrategias de redacción dentro del equipo, la elaboración del material fotográfico y los procesos de revisión y preedición.

Queremos agradecer a todas las personas que contribuyeron para que esta obra haya llegado a feliz término y podamos presentarla hoy con orgullo a la comunidad académica y, especialmente, a la comunidad sorda colombiana.

Esperamos que este trabajo sea el punto de partida para posteriores investigaciones que, sin duda, seguirán enriqueciendo los estudios sobre la lengua de señas colombiana.

Departamento de Lexicografía  
Instituto Caro y Cuervo



# LAS LENGUAS DE SEÑAS Y SU ESTUDIO LINGÜÍSTICO

---

Es por todos sabido que William Stokoe, en 1960, fue el primer estudioso de la lengua de señas norteamericana que acercó el estudio de esta a la lingüística, al demostrar que es una lengua porque constituye un sistema que contiene rasgos convencionales, posee una gramática de combinación y una semántica propia. Con esto aportó los elementos para analizar las señas como compuestas por unidades mínimas y demostró que está doblemente articulada.

Es decir, la lengua de señas es una lengua natural y puede estudiarse en todos los niveles lingüísticos: fonológico, morfológico, semántico y pragmático y desde las diferentes disciplinas lingüísticas, especialmente desde la psicolingüística y la sociolingüística. Igualmente, los estudios y nuestra experiencia con el *Diccionario Básico de Lengua de Señas Colombiana (DBLSC)* nos han corroborado que las lenguas de señas no son lenguas universales, es decir, hay diferencias idiolectales, diafásicas, diastráticas, diatópicas entre regiones y entre países. Además, no dependen de otros sistemas de comunicación ni son iguales a los códigos gestuales usados por las personas de una cultura dada.

Después de Stokoe, son muchos los trabajos que han surgido como resultado de diversas investigaciones lideradas en varios países como Suecia, España, Alemania, Italia, Francia que desde diferentes perspectivas expresan su preocupación por la población sorda. Es variada la bibliografía hoy existente sobre aspectos pedagógicos, lingüísticos, psicológicos, sociolingüísticos en diversos idiomas.

## LA LENGUA DE SEÑAS EN COLOMBIA

Poco se sabe sobre el origen de la lengua de señas en Colombia, ya que no existen suficientes testimonios escritos para precisar sus comienzos. Según Paulina Ramírez<sup>1</sup>, sus orígenes se remontan a 1920, en un internado católico bogotano. En 1957 aparece la primera asociación de sordos en Bogotá y un año después otra en Cali. Parece que estos sistemas de señas recibieron influencia de la lengua de señas española, a través de inmigrantes o de sordos colombianos educados en España, en los años 50. El español hablado y escrito también influyó, en esa misma época, en el auge de la educación oficial oralista<sup>2</sup>. Posteriormente, en los 70, la presencia de misioneros protestantes

---

<sup>1</sup> PAULINA RAMÍREZ. "Un breve vistazo a la educación de los sordos en Colombia". En ALEJANDRO OVIEDO (ed.). *Lengua de señas y educación de sordos en Colombia*. Santafé de Bogotá: Insor. 1998.

<sup>2</sup> PAULINA RAMÍREZ. *Métodos de enseñanza del español a los niños sordos: actitudes de los profesionales*. Santafé de Bogotá: Universidad Iberoamericana. (Tesis de maestría inédita).

de Estados Unidos y la formación de especialistas oyentes colombianos en ese país marcaron una fuerte influencia de la lengua de señas norteamericana en la colombiana<sup>3</sup>. Diversas variedades fueron desarrollándose en el país, que se han regularizado con la formación de comunidades y asociaciones. Sin embargo, hay una base común y entendimiento entre todas estas.

El hecho de que el Gobierno Nacional hubiera decretado y reconocido, según la Ley número 324 de 1996, en su artículo 2°, la lengua de señas colombiana como propia de la comunidad sorda del país, no es más que una corroboración legal de lo que esta comunidad ya sabía y los investigadores que han trabajado el tema afirmaban hace muchos años: la lengua de señas es una lengua natural, con su propia gramática, sintaxis, vocabulario, usada por una comunidad específica. Estos planteamientos tienen también grandes implicaciones educativas y sociales, porque conllevan el reconocimiento social de los usuarios de dicha lengua, ante los hablantes de otras lenguas. Por lo tanto, es una lengua que puede ser estudiada como cualquier otra y, además, todo esfuerzo, estudio e investigación que se hagan sobre esta forma de comunicación enriquecerá, reafirmará y realzará la importancia de la lengua de señas usada en Colombia. Su estudio contribuye también a su divulgación, y, lo más importante, al tener mayor comprensión lingüística sobre esta, se podrán mejorar los métodos de enseñanza, no solo para las personas con limitación auditiva, sino también para los familiares, amigos de estos, intérpretes y, en general, toda persona interesada en aprenderla.

La investigación sobre la lengua de señas en Colombia es casi reciente. Se inició aproximadamente hace 10 años cuando investigadores, universidades y asociaciones emprendieron algunos estudios básicos sobre aspectos para la enseñanza y el aprendizaje de la lengua de señas y otros sobre el funcionamiento lingüístico de esta. Poco a poco la descripción y estudio de la lengua de señas colombiana se han venido consolidando gracias a entidades como el Instituto Nacional para Sordos, INSOR, que con su publicación periódica *El bilingüismo de los sordos* y con el impulso a proyectos de investigación ha logrado que diferentes entidades, como el INSTITUTO CARO Y CUERVO y la Universidad del Valle se vinculen a estas actividades. También la Federación Nacional de Sordos, FENASCOL, ocupa un lugar destacado en este proceso. Debemos resaltar el excelente trabajo realizado por el profesor venezolano Alejandro Oviedo en su investigación en Cali, Valle, donde además de elaborar el corpus con el que trabajamos, escribió un completo estudio sobre aspectos gramaticales de la lengua de señas colombiana, titulado *Apuntes para una gramática de la lengua de señas colombiana*, texto fundamental para nuestra investigación.

## PARA QUÉ UN DICCIONARIO DE LENGUA DE SEÑAS

Tanto un individuo común y corriente como los especialistas que se han dado a la tarea de aprender o estudiar una lengua saben que uno de los primeros procesos para iniciarse en este oficio es elaborar un vocabulario básico. El mismo William Stokoe lo planteó cuando comenzó sus valiosos estudios lingüísticos sobre la lengua de señas americana: “Bill Stokoe planeó cómo estudiar la lengua de señas. Primero, necesitaba describir la lengua de una manera **elemental**: debía escribir un diccionario”<sup>4</sup>. Pero, según nuestra experiencia con el *Diccionario básico de la lengua de señas colombiana*, y con la elaboración de otros diccionarios, les aseguramos que este trabajo de “**elemental**” no tiene nada; el proceso es arduo y complejo. Bien conocida es en el ámbito lexicográfico la famosa frase de Escalígero, “quien dijo en bellos versos latinos que los

<sup>3</sup> ALEJANDRO OVIEDO. *Apuntes para una gramática de la lengua de señas colombiana*. Cali: Universidad del Valle-INSOR. 2000. p. 5.

<sup>4</sup> (La traducción y negrilla son nuestras). “Bill Stokoe had a plan for studying Sign Language. First, he would need to describe the language in an elemental sense: he must write a dictionary”. Robin Battison. “Signs Have Parts: A Simple Idea”. En Clayton Valli y Ciel Lucas. *Linguistics of American Sign Language. An introduction*. 2<sup>nd</sup> edition. Washington, D.C.: Gallaudet University Press. 1998. p. 217.

grandes criminales no deberían ser condenados a muerte ni a trabajos forzados, sino a compilar diccionarios, ya que en este trabajo están incluidas todas las torturas”<sup>5</sup>. Sin embargo, no podemos negar que sí es la mejor y primera forma para tener un acercamiento a otra lengua; esto lo confirma el profesor Oviedo con respecto a las comunidades sordas: “Cuando las comunidades de sordos de un lugar se organizan en función de mejorar su calidad de vida, la elaboración de un diccionario de su lengua de señas es una de las primeras actividades que emprenden”<sup>6</sup>.

Pero el diccionario, además de su función primordial y más conocida de proveer información sobre una lengua, conlleva otras funciones sociales tan importantes como esta. Los diccionarios son algo más que textos que explican un vocabulario; se consideran entes vivos que también cumplen funciones sociales y comunicativas en un grupo y, por lo tanto, dan razón de rasgos ideológicos y culturales de una comunidad. Además, contribuyen a dar identidad, cohesión, memoria histórica, posibilidad de entendimiento y proyección de un grupo y su cultura. Estas razones justifican la importancia social, histórica y comunicativa de los diccionarios y, en general, de la memoria escrita, como memoria de un pueblo. El lexicógrafo mexicano Luis Fernando Lara es uno de los investigadores que más han insistido en este papel del diccionario y lo expresa muy bien en la siguiente cita:

El diccionario materializa una parte muy importante de la memoria social de la lengua; es decir, deja ver cómo, cuando una comunidad lingüística comienza a reconocerse a sí misma en su historia y en su pluralidad, procede a construir una memoria de sus experiencias significativas, que ciertamente se guarda en textos y en relatos de la más diversa índole, pero que tiene como una de sus bases más importantes la propiedad, que tiene toda lengua, de construir unidades léxicas, de fácil recuerdo, que se asocian en la actividad significativa a la experiencia del mundo, la que segmentan, ordenan y clasifican. En segundo lugar, que esa memoria se convierte en uno de los medios principales para que haya condiciones de entendimiento entre todos los miembros de la comunidad lingüística, lo que da cohesión a las sociedades y proyección a su cultura. En tercer lugar, que en virtud del hecho de que el diccionario es un depósito de memoria social manifiesta en palabras, es un texto en cuya veracidad cree la comunidad lingüística; una poderosa creencia, de la que derivan, no solamente condiciones de validez de muchos actos verbales, sino también un sentimiento social de identidad, una creatividad semiótica socialmente controlada, y desgraciadamente también una posibilidad de autoritarismo y de represión social de la libertad de pensamiento y de expresión<sup>7</sup>.

Resumiendo, el diccionario constituye una herramienta importante en el proceso de estudio de una lengua, es un factor determinante en el establecimiento de una norma lingüística, funciona como modelo particular de lengua y surge como representación de las muchas variedades de una misma lengua. Socialmente, es un objeto cultural, un mecanismo de reconocimiento, de naturaleza reivindicativa y política que impregna de identidad a una lengua y por ende a un grupo social.

Desde el punto de vista cognitivo, parece evidente que el desarrollo mental del individuo va unido, en gran medida, al desarrollo progresivo de sus capacidades de expresión y comprensión lingüísticas y, por tanto, a la ampliación de su campo nocional, lo que lleva a la necesidad de enriquecer el vocabulario; para ello es imprescindible, también, el uso de los diccionarios. Existen también razones metodológicas y de aprendizaje de la lengua que justifican la importancia de llevar a cabo

<sup>5</sup> (La traducción es nuestra). “(...) who says in fine Latin verses that the worst criminals should neither be executed nor sentenced to forced labour but should be condemned to compile dictionaires, because all the tortures are included in this work” Citado por LADISLAV ZGUSTA. *Manual of Lexicography*. La Haya-París: Mouton. 1971. p. 15.

<sup>6</sup> Alejandro Oviedo. “Diccionarios de lenguas de señas: ¿Para qué?” En *El bilingüismo de los sordos*. Vol. 1, núm. 3, diciembre de 1997. p. 53.

<sup>7</sup> Luis Fernando Lara. *Teoría del diccionario monolingüe*. México: El Colegio de México. 1996. p. 18.

estudios léxicos, como los que recoge un diccionario. Además, todo diccionario presta una ayuda en el aprendizaje de la lengua y tiene una definida orientación didáctica.

Los avances en la investigación lexicográfica han hecho cambiar la concepción limitada del uso del diccionario y, hoy en día, los lexicógrafos incursionan y tienen en cuenta campos distintos del propiamente lexicográfico. Es relevante para ellos: el tipo de usuarios al que van dirigidos estos textos, nuevas formas de presentación, diferentes modalidades de diccionarios, nueva información por incluir, etc. En especial, se viene reflexionando sobre la función pedagógica que puede tener esta obra, lo cual conduce a menudo a una nueva forma de plantearse la enseñanza de la lengua. Actualmente, el diccionario ya no se toma como un simple auxiliar para buscar significados raros o extraños, o decodificar información, sino también como eje integrador del trabajo concreto de aprendizaje de la lengua y de aprehensión del mundo que nos rodea.

Todas estas razones justifican el trabajo que realizó el Departamento de Lexicografía del INSTITUTO CARO Y CUERVO. La publicación de un *Diccionario Básico de la Lengua de Señas Colombiana* es nuestra contribución a la divulgación y fortalecimiento de esta lengua en nuestro país.



# CARACTERÍSTICAS DEL DICCIONARIO BÁSICO DE LA LENGUA DE SEÑAS COLOMBIANA

---

Cuando se inicia un proyecto para la elaboración de cualquier diccionario hay que tener en cuenta una serie de puntos que son fundamentales tanto para la organización del trabajo como para su estructura.

Inicialmente, lo que se hace es una revisión de lo que ofrece el mercado para no repetir trabajos y mejorar la calidad u ofrecer un producto diferente. Para esto se realizó una revisión y análisis de los diferentes vocabularios, cartillas y glosarios de lenguas de señas, no solo de nuestro país, sino también norteamericanos, argentinos<sup>8</sup>, etc., y en diversos formatos –impresos, videos, discos compactos, diccionarios en internet–.

También hay que tener en cuenta los recursos humanos y técnicos, ya que esto influirá en la presentación del diccionario, su extensión y términos de entrega del trabajo. Parte fundamental es también saber a quién va dirigido el diccionario y las necesidades de ese grupo humano para plantear cuál es su objetivo.

Según la clasificación hecha por el profesor Oviedo, podemos aseverar que el *DBLSC*, tal como lo planteamos, corresponde al grupo 2. Sus características generales son:

- Elaborado por lingüistas y lexicógrafos.
- Uso de principios lexicográficos actuales, que plantean diccionarios basados en la realidad de uso y de carácter descriptivo, no preceptivo, ya que consideramos que el lexicógrafo debe ser notario, no juez del uso de la lengua, dar fe de lo que existe, no juzgar si está bien o mal dicho. Por esta razón, aunque tenemos en cuenta la frecuencia y uso general entre los informantes de las señas, si encontramos variedades en alguna de ellas se anotan también.
- Aplicación de técnicas actuales en la elaboración de diccionarios: basado en un corpus real, aplicación de programas de análisis léxico, específicamente de frecuencias y creación de base de datos para su estructuración.

---

<sup>8</sup> Algunos de ellos fueron: ITEC- TELECOM. *Lengua de señas colombiana*. Versión electrónica. Bogotá, 1998. HENRY MEJÍA ROYET. *Lenguaje manual colombiano*. Curso básico. Primer Nivel. Bogotá: Federación Nacional de Sordos, FENASCOL. 1993. HENRY MEJÍA ROYET. *Lengua de señas colombiana*. Segundo tomo. Bogotá: Federación Nacional de Sordos, FENASCOL. 1996. MARÍA IGNACIA MASSONE. *Lengua de señas argentina. Diccionario bilingüe*. Argentina: Editorial Sopena, 1993. 2 tomos. MARTIN L. A. STERNBERG. *American Sign Language. A comprehensive Dictionary*. New York: Harper & Row Publisher. 1981. WILLIAM C. STOKOE. DOROTHY CASTERLINE, CARL CRONEBERG. *A Dictionary of American Sign Language on Linguistic Principles*. Silver Spring: Linstok Press, 1976.

- Se basa en el uso real de la lengua de señas corpus del Valle y Bogotá; por lo tanto, describe dos variedades de la lengua de señas de dos regiones importantes de Colombia, en cuanto a la población sorda.
- Se dirige a cualquier persona que esté interesada en aprender lengua de señas, profesores, padres de niños sordos e incluso personas sordas.
- Diccionario básico, es decir, con un número de 1.200 entradas, que da razón de un léxico básico promedio, haciendo énfasis en un vocabulario útil y usual en el ámbito urbano.
- Presentación en formato impreso, por las ventajas que este presenta, como su fácil y rápida consulta, acceso y distribución a un mayor público.

## ORGANIZACIÓN POR CAMPOS TEMÁTICOS

Antes de explicar cada una de las partes de una entrada, es importante aclarar la organización y presentación que realizamos por campos temáticos. Generalmente, un diccionario de cualquier lengua está organizado alfabéticamente, por muchas razones, una de las más importantes por su facilidad de búsqueda. Pero para la elaboración del material se recurre a organizarlo por temas o campos semánticos para que queden representadas las áreas más importantes y darle una proporción según la importancia y amplitud de cada una de ellas. La clasificación del *DBLSC*, es la siguiente:

### I. HOMBRE

Este primer campo recoge aquellos aspectos que determinan al hombre en su desarrollo físico, psíquico y sentimental. Cada uno de ellos involucra aquellos tópicos propios de su haber como son partes del cuerpo, necesidades, medios de subsistencia, implementos de uso personal, así como la orientación en el tiempo y en el espacio, además de los rasgos que diferencian al ser humano de los demás.

1. SER HUMANO
  - 1.1. Cuerpo humano
  - 1.2. Fisiología
  - 1.3. Alimentación
    - 1.3.1. Frutas y verduras
    - 1.3.2. Comidas, bebidas y afines
  - 1.4. Vestuario
  - 1.5. Aseo personal
  - 1.6. Salud
2. INTELIGENCIA
  - 2.1. Espacio
    - 2.1.1. Expresiones de espacio
  - 2.2. Tiempo
    - 2.2.1. Días de la semana
    - 2.2.2. Meses del año
    - 2.2.3. Expresiones de tiempo
  - 2.3. Cantidad
    - 2.3.1. Expresiones de cantidad
3. CARACTERÍSTICAS Y SENTIMIENTOS DE PERSONAS

## II. SOCIEDAD

En este segundo campo se identifican los aspectos del hombre que tienen que ver con el desarrollo de actividades propias de su entorno familiar, social y laboral. Contiene aspectos relacionados con productividad, esparcimiento, medios de comunicación y transporte, vida urbana, educación y gobierno.

1. FAMILIA Y RELACIONES PERSONALES
2. ACTIVIDADES
  - 2.1. Profesiones y oficios
  - 2.2. Acciones y distracciones
  - 2.3. Deportes
3. ENTORNO URBANO
  - 3.1. Ciudad
  - 3.2. Transporte
  - 3.3. Tecnología
  - 3.4. Hogar y vivienda
4. INSTITUCIONES SOCIALES
  - 4.1. Administración, gobierno y comercio
  - 4.2. Educación
    - 4.2.1. Entorno educativo
    - 4.2.2. Útiles escolares
  - 4.3. Religión
  - 4.4. Sanciones sociales y vicios
5. LENGUAJE Y COMUNICACIÓN
  - 5.1. Comunicación y afines
  - 5.2. Cultura sorda
  - 5.3. Calificar
  - 5.4. Interrogar
  - 5.5. Fórmulas de cortesía

## III. ENTORNO NATURAL

En este último campo se presentan aspectos relacionados con la geografía, objetos y animales encontrados en la naturaleza.

1. NATURALEZA
2. ANIMALES
3. GEOGRAFÍA
4. CUALIDADES DE OBJETOS
  - 4.1 Colores

Es importante aclarar que muchas veces una seña puede pertenecer a más de un campo, pero tratamos de ubicarla en aquel que consideramos más representativo. Para llegar a esta estructura

definitiva de los campos temáticos pasamos por múltiples y diversas posibilidades, en donde se entrelazaron distintas perspectivas lexicográficas, conceptuales, ideológicas y personales. El lector dirá que pueden ser otras, pero conciliamos para presentar esta.

### **ESTRUCTURA DEL ARTÍCULO LEXICOGRÁFICO EN EL *DBLSC***

Uno de nuestros mayores intereses es poder contribuir con el conocimiento y experiencia lexicográfica con la que contábamos para dejarla plasmada en la obra de alguna manera. Así que hecha la revisión del material impreso hecho en Colombia, específicamente las cartillas de FENASCOL, y contrastando con los otros diccionarios impresos extranjeros, nos dimos cuenta de que los materiales existentes en Colombia no pueden considerarse diccionarios, pues no ofrecen definiciones, que es un elemento característico de estos. Así que resolvimos incluir estos aspectos que se explicarán a continuación en las características de cada artículo lexicográfico o entrada, como se denomina en lexicografía a cada *palabra*, en este caso *seña*, que aparece en un diccionario.

Teniendo en cuenta todos los aspectos anotados, evaluamos los diferentes elementos que incluían los diversos diccionarios impresos revisados y tomamos ideas de uno y otro, según nuestros intereses y objetivos. Los dos diccionarios fundamentales para organizar la microestructura de un artículo lexicográfico fueron los de María Ignacia Massone, *Lengua de señas argentina. Diccionario bilingüe* y el de Martin Sternberg, *American Sign Language. A comprehensive Dictionary*, excelentes trabajos que nos aportaron muchas ideas. Del primero retomamos la idea de incluir la(s) definición(es) de cada seña, ejemplos ilustrativos y organización por campos; del segundo usamos la forma en que hace la descripción de cómo se lleva a cabo cada seña.

El siguiente es un esquema general de cada seña con un ejemplo ilustrativo; posteriormente se hará una explicación pormenorizada de las partes que la componen.

## ESTRUCTURA DE UN ARTÍCULO LEXICOGRÁFICO DEL *DBLSC*

**BICICLETA**

**Entrada**

*n.* Vehículo de dos ruedas que se impulsa por pedales.

Categoría  
gramatical  
Definición

**Ejemplo**

MUJER VENIR TAMBIÉN MUJER BICICLETA

Glosa

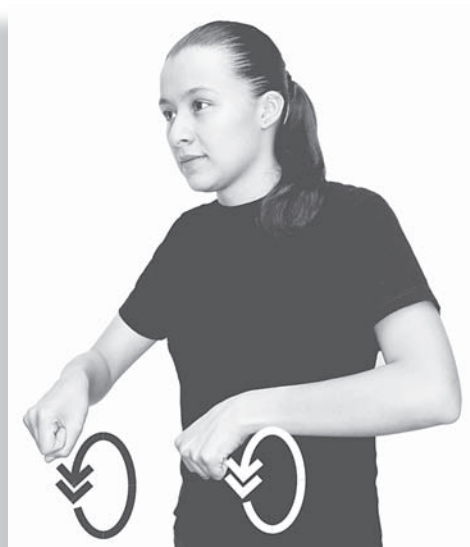
*La mujer viene también en bicicleta.*

Traducción

(El movimiento del pedaleo). Las manos cerradas y con las palmas hacia abajo describen alternadamente círculos hacia adelante. Al mismo tiempo, el cuerpo se balancea simulando la acción de pedalear. Este último movimiento puede omitirse.

Racional

Descripción  
de la seña



Foto

**Las entradas.** Estas corresponden a señas, no a palabras del español. Muchas veces coinciden, pero otras no; algunas veces una sola seña hace alusión a varias palabras del español, por ejemplo *hace-mucho-tiempo* o *ir-venir*.

Se registran entradas dobles cuya realización de la seña es la misma pero difieren en el rol gramatical, por ejemplo **SEÑAR/SEÑA, AYUDAR/AYUDA, PLANCHAR/ PLANCHA**, entre otras.

Debemos mencionar que solo se registran cinco señas correspondientes a instituciones de sordos o para ellos en el campo denominado **Cultura sorda**, debido a que son las únicas que aparecieron en el corpus del Valle y no por desconocimiento de las muchas que existen en el país, de las cuales tiene registro el Instituto Nacional para Sordos (INSOR).

**La definición.** Consta de dos partes, la categoría gramatical y la definición propiamente dicha. Esta sección nos pareció conveniente incluirla, tal como lo hace Massone en su diccionario, para que el usuario, especialmente el niño sordo u oyente, aprenda otros aspectos de la lengua, gramática y semántica, como en cualquier diccionario y se familiarice con él.

La *categoría gramatical*. Es un concepto que define las propiedades funcionales que cumple esa seña en una oración de esa lengua. Esta clasificación consta de las siguientes categorías, con sus respectivas abreviaturas: nombres, verbos, adjetivos, adverbios, locuciones, pronombres, formas que más aparecen en las lenguas de señas. VÉASE Anexo 1. Índice de abreviaturas.

La *definición* propiamente dicha es muy concisa y sencilla, siempre teniendo en cuenta el sentido de mayor uso en el corpus y el más general para la lengua de señas, que no siempre corresponde al del español.

**El ejemplo.** Consta de la glosa y su traducción. Su función además de clarificar, ilustrar y complementar las definiciones, en el caso de los diccionarios de señas, es la de mostrar al usuario no conocedor de la lengua, la sintaxis y construcción de las oraciones, el orden de las señas, que difiere bastante del español, y de esta manera vaya apropiándose de ella.

En el *DBLSC* los ejemplos del corpus del Valle fueron espontáneos, es decir, se sacaron directamente de las grabaciones; y cuando quedaban descontextualizados les hacíamos reformas para su comprensión. Para las señas de Bogotá se elaboraron con ayuda de sordos e intérpretes que tradujeron del español a la lengua de señas, cuando el equipo de lexicografía proponía los ejemplos, o como sucedió en muchas ocasiones, los sordos proponían uno distinto. Seguimos la metodología utilizada en el trabajo del Valle y en la mayoría de los trabajos de lengua de señas: inicialmente aparece la transcripción o glosa del ejemplo, usando la forma estándar de transcripción de las lenguas de señas en mayúscula fija; después se da la traducción al español en letra cursiva. Hay que tener en cuenta que, al igual que el español, la lengua de señas permite diferentes formas y organización para expresar la misma idea, así que muchos de los ejemplos podrán expresarse de forma diferente. VÉASE Anexo 2. Pautas de transcripción de la glosa.

La **descripción de la seña**. Es una explicación en prosa de la forma en la que se realiza la seña. Consta también de dos secciones: el racional y la descripción. Lo que se pretende con esta es ayudar a comprender mejor la imagen, haciendo una asociación o descripción de la forma en que se articula la seña.

La primera parte, el **racional**, es una categoría tomada de la terminología de Sternberg, y usada también por Stokoe, quien la denomina ‘naturaleza del signo’<sup>9</sup>. El profesor Oviedo se refiere a

<sup>9</sup> WILLIAM C. STOKOE, DOROTHY CASTERLINE, CARL CRONENBERG. *A Dictionary of American Sign Language on Linguistic Principles*. Silver Spring: Linstok Press, 1976. p. xxiii.

esta característica como la iconicidad de las lenguas de señas<sup>10</sup>. Según Sternberg, constituye una tentativa de relacionar la entrada iconográficamente con la seña que se describe<sup>11</sup>. Es el paralelo a la onomatopeya de las lenguas orales. Stokoe habla de diferentes tipos de señas según estas se relacionen con el referente al que aluden. Nos interesa aquí resaltar: las **señas pantomímicas**, aquellas que representan exactamente la acción que se describe; por ejemplo, *cortar*. Las **señas imitativas**, las que seleccionan alguna característica u objeto del significado completo para imitarlo más o menos cercanamente, por ejemplo *caminar*, en la que la mano simula un rasgo del movimiento, mas no toda la parte de éste.

Existe otro tipo que son denominadas por Sternberg *natural sign*, o gesto natural, que alude a que la seña corresponde al gesto que se hace comúnmente o que es tan similar a lo que describe, que no es necesario explicarlo. En nuestro caso, cuando se refiere a una seña que el movimiento es similar a lo que describe, escribimos *gesto natural* –es el caso de **COMER/COMIDA**.

Además, teniendo como base uno de los tipos de racional propuesto por este autor en su diccionario, referimos en algunos casos la relación entre la configuración de la mano y su correspondencia con el español, en cuanto a la letra inicial de la palabra. Tal es el caso de la seña **SEPTIEMBRE**, por ejemplo, cuyo racional se transcribe como la “S”, letra inicial de la palabra.

Por último, debe anotarse que la inclusión de esta categoría en algunas de las entradas del *DBLSC* tiene como propósito fundamental permitir una mejor comprensión de la seña por parte del usuario y no exponer conjeturas precisas en torno a la naturaleza semántica y/o etimológica que podrían referir algunas señas; aspecto que debe constituirse en el objeto de estudio de posteriores investigaciones sobre la Lengua de Señas Colombiana.

La **descripción** propiamente dicha. Optamos por emplear el método característico del diccionario de Sternberg y el de gestos de Giovanni Meo-Ziglio y Silvia Mejía<sup>12</sup>, los cuales elaboran una descripción en prosa y en términos sencillos de la forma en que se articula o realiza la seña, ya que nuestro interés es presentar una descripción sencilla de entender, para facilitar la comprensión y realización de la seña misma; así que usamos palabras no técnicas o demasiado complejas para el lector, por supuesto sin caer por esto en la imprecisión, es decir, tuvimos en cuenta los cuatro parámetros básicos que componen la matriz articulatoria de una seña: configuración que adquiere la mano, orientación, localización y movimiento, pero haciendo uso de terminología corriente. Para entrar a la redacción de esta sección fue necesario llegar a un consenso sobre la terminología que íbamos a usar tanto para referirnos a las partes del cuerpo, de la mano, espacio referente al cuerpo, configuraciones, ubicaciones y movimientos, para hacerlo de una forma homogénea, sistemática y estructurada. Por ejemplo, para las configuraciones siempre tratamos de asociarlas inicialmente con las diferentes posiciones basadas en las letras del alfabeto manual y los números; si esto no era posible, teníamos otra serie de configuraciones establecidas de común acuerdo. VÉASE Anexo 3. Puntos de referencia corporales para la realización de la seña: –Puntos de referencia de la cabeza. –Puntos de referencia del cuerpo. –Puntos de referencia de las manos. –Referencia para la orientación y movimiento de las manos, y Anexo 4. Pautas para la descripción de la gestualidad.

Es importante aclarar que la descripción es una ayuda para comprender la foto; pero a veces, por su complejidad para definir, debe pasarse varias veces de la descripción a la foto y viceversa.

<sup>10</sup> ALEJANDRO OVIEDO. “La iconicidad como característica de la lengua de señas colombiana”. En Apuntes. *Op. cit.* Cap. 14.

<sup>11</sup> MARTIN L.A. STERNBERG. *American Sign Language. A comprehensive Dictionary*. New York: Harper & Row Publisher. 1981. p. xi-xlii.

<sup>12</sup> MEO-ZILIO, G. Y MEJÍA, S. *Diccionario de gestos. ESPAÑA E HISPANOAMÉRICA*. BOGOTÁ: INSTITUTO CARO Y CUERVO 1980. 2 TOM OS.

Las **remisiones**. Al final de la descripción se señalan casos en los que otras entradas presenten una realización idéntica a la descrita. Aquí se registran la entrada por remitir y el campo temático al que pertenece. La remisión se hace de manera recíproca.

La **foto**. Parte fundamental del diccionario, que ilustra la realización de cada una de las señas descritas. En algunas ocasiones fue necesario recurrir a varias imágenes para una misma seña, en aras de su clarificación. En otros casos hay dos y hasta tres movimientos diferentes en una misma foto.

## APÉNDICE GRAMATICAL Y ANEXOS

El apéndice gramatical explica de manera clara y concisa los cambios que sufren algunas señas y ayuda al usuario a identificarlos y entenderlos. Constituye una herramienta fundamental para orientar la consulta y aprovechar la búsqueda de la mejor manera.

En los anexos se especifica información característica de los procesos de elaboración del diccionario tales como listados e ilustraciones de pautas para la descripción y transcripción de ejemplos, abreviaturas gramaticales, el alfabeto manual, los números y las configuraciones manuales.



# NOTAS PARA ORIENTAR LA LECTURA DEL DICCIONARIO BÁSICO DE LA LENGUA DE SEÑAS COLOMBIANA

Alejandro Oviedo<sup>1</sup>

Universidad de Los Andes (Venezuela) / Humboldt Universität zu Berlin

## ¿QUÉ PROPÓSITO TIENEN ESTAS “NOTAS”?

Las notas que siguen tienen la intención de acompañarlo a usted en la lectura del *Diccionario Básico de la Lengua de Señas Colombiana (DBLSC)*. Como puede comprobar en las páginas que siguen, el *DBLSC* ilustra varios centenares de señas. En cada una de ellas hay un dibujo y una descripción que orientan acerca de cómo articular y reconocer esa seña. Sin embargo, muchas de esas señas cambian de forma al ser usadas en discurso. Voy a darle un ejemplo de esto, a través de la seña glosada en el *DBLSC* como FALTAR (se incluye en la sección ACCIONES Y DISTRACCIONES):

Allí, bajo la correspondiente ilustración, leerá usted: *La mano en ‘1’ con la palma hacia atrás dobla y estira varias veces el índice*. Si sigue usted esa descripción para articular la seña FALTAR, será comprendido por cualquier persona que conozca la LSC. Pero es muy posible que en medio de una conversación en LSC aparezca esa misma seña articulada a la altura del abdomen; o hacia el lado derecho del cuerpo, con la palma hacia la izquierda; o hacia el lado izquierdo, con la palma hacia la derecha; o con la mano frente a la cara, la palma hacia arriba. En cada uno de estos casos se trata de la misma seña FALTAR, pero algunos componentes de la forma de esa seña han variado, para añadir significados a lo que ya la seña expresa. FALTAR es parte de un amplio grupo de señas de la LSC que puede articularse en distintos lugares del espacio, con la finalidad de “señalar” con ellas los objetos de los cuales se habla (en este caso, el objeto que falta).

El propósito de este escrito es, vuelvo a decirle, orientarlo a usted para que identifique, en el diccionario, cuáles son las señas que cambian, y de qué modo puede cambiar cada una, de modo que pueda usted producir e identificar las variaciones de cada seña a partir de la forma que se le muestra en el *DBLSC*. Eso es en todo comparable a las explicaciones que incluye cualquier diccionario moderno de una lengua hablada acerca de los cambios que experimentan muchas palabras. Los verbos españoles, por ejemplo, se incluyen siempre en su forma infinitiva en un diccionario. Así, si busca usted un determinado verbo en el diccionario de la Real Academia, digamos, lo conseguirá usted en formas como *comer*, *dormir*, *saltar*, mientras que formas tales como *comido*, *durmió* o *saltaríamos* no aparecen en el libro. Esto se hace por razones de espacio, ya que cada verbo regular español puede conjugarse en más de ciento diez formas distintas. Para facilitar el uso de un

<sup>1</sup> Prof. Asociado de la Universidad de Los Andes (Mérida, Venezuela). Becario Investigador de la Fundación Alexander von Humboldt (2006-2007), adscrito al Instituto de Ciencias de la Rehabilitación, Universidad Humboldt de Berlín. Dirección en la web: <http://www.alejoviedo.de>

diccionario español se incluyen en él, entonces, notas gramaticales donde se explica cómo puede el lector generar esas ciento y tantas formas a partir de reglas. Es esa también la intención de este escrito: hacer las veces de un mínimo compendio gramatical, complemento del uso del vocabulario ilustrado en el diccionario.

Para lograr el objetivo de auxiliar al lector en el uso de este diccionario se han presentado aquí los principales tipos de cambio que sufren las señas compiladas. Esos cambios se presentan en los apartados siguientes, con detalladas explicaciones y ejemplos. En cada apartado se ofrece, además, una lista ordenada alfabéticamente y con indicaciones para ubicar la sección del diccionario en la que se encuentra la seña correspondiente.

Ya hechas estas observaciones, vamos a presentar dos conceptos cuya comprensión es muy útil para conocer el modo en que se comportan las señas de la LSC.

### 1. Dos conceptos previos: iconicidad y arbitrariedad

La mayor parte de cambios experimentados por las señas de la LSC se basan en esquemas visuales que de alguna manera “calcan” algo de la realidad percibida. Esa correspondencia entre algo del mundo y la forma de una seña se conoce como **iconicidad**. De igual modo, la falta de correspondencia entre un fenómeno de la realidad percibida y la seña que lo designa se llama **arbitrariedad**.

La iconicidad juega un papel fundamental en la gramática de las lenguas de señas. Es fundamental, aquí, para entender el modo en que se comportan las señas de la LSC. Por eso es útil ahondar ahora en esta noción. Comencemos por analizar un ejemplo. Suponga que, mientras conduce por una carretera, encuentra Ud. un aviso como el que sigue:

¡ATENCIÓN!  
curva cerrada  
a la derecha

Su conocimiento del español escrito le permitirá conocer el sentido de esa advertencia, y se preparará en consecuencia para entrar en la anunciada curva. En este aviso, no existe una relación de semejanza entre los símbolos usados para expresar la advertencia y la advertencia misma. Sin embargo, tales avisos no son usuales en una carretera. Es más probable que se encuentre Ud. con algo como esto:



La información contenida en este segundo aviso es, en cuanto a la función que cumple, idéntica a la contenida en el primero. Pero la manera en que presentan la información uno y otro es muy distinta. Digamos, para irle dando forma a lo que motivó la introducción de estos avisos, que mientras el primero es un signo **arbitrario**, el segundo es icónico. Esta diferencia está determinada por la correspondencia que existe entre la apariencia del aviso y el significado que evoca. La flecha negra del segundo, cuya punta se dobla hacia la derecha, coincide en su forma con la forma de la

curva, que se “dobla” de modo parecido. La punta de la flecha indica la dirección del movimiento, lo que permite saber que el obstáculo se encuentra más adelante. Tal correspondencia entre una realidad representada y el signo con el cual la representamos es lo que se llama **iconicidad**. El primero se vale de un código distinto para expresar lo mismo. Las palabras españolas de ese aviso, sin embargo, no guardan una correspondencia de forma con la curva anunciada. Esa falta de correspondencia es lo que llamamos antes **arbitrariedad**.

En las lenguas de señas hay tanto señas de origen arbitrario como señas de origen icónico. Tomemos como ejemplo las señas de la LSC que indican colores (ver sección COLORES). No parece existir, en los casos de entradas como AMARILLO, ANARANJADO, AZUL, GRIS, MORADO y VERDE<sup>2</sup>, una relación entre el color significado y la forma de la seña. Ellas pueden ser tomadas como ejemplo de señas arbitrarias. Las formas de las señas BLANCO, NEGRO y ROJO, sin embargo, parecen guardar alguna relación de semejanza con lo que significan: BLANCO, se articula como mostrando el rostro (el color del rostro de una persona blanca, pálida, podría pensarse); NEGRO, señalando una ceja (que usualmente tienen pelos oscuros); ROJO, se articula señalando con un dedo los labios, cuyo color es rojo. Como vemos, existe en todas estas últimas señas una relación entre forma y significado que podemos llamar icónica.

A estas alturas de nuestro razonamiento podemos abordar ya el tema de las variaciones de forma experimentadas por las señas de la LSC para expresar cambios en la intensidad de un significado.

## 2. Cambios de forma experimentados por las señas

Cuando se le pregunta a una persona sorda por una determinada seña, articulará siempre una forma básica, que podemos llamar *no marcada* o *neutra*. Es esa la forma que se ilustra y describe en las entradas del *DBLSC*. Según su significado, o según ciertas características de su estructura, esa forma neutra podrá cambiar siguiendo patrones regulares<sup>3</sup>. Los cambios son de cinco tipos:

- a. Cambios para señalar personas u objetos en el espacio
- b. Cambios para indicar variaciones en la intensidad de un significado
- c. Cambios para indicar variaciones de cantidad
- d. Cambios para matizar el significado de una acción
- e. Cambios para clasificar los objetos implicados en lo predicado.

### 2.a. Cambios para señalar personas, lugares u objetos en el espacio

Este es el tipo de cambio más notorio de las señas de la LSC. Las lenguas de las personas sordas aprovechan intensamente la ventaja que les otorga el uso del canal visual para incorporar al discurso información sobre objetos o personas ubicados alrededor de quien conversa. Veamos en qué consiste esto: si quiero referirme a la segunda persona, es decir, a la persona que está conversando conmigo, bastará con que la señale, apuntando hacia ella con el índice extendido. De tal modo,

<sup>2</sup> La seña VERDE presenta otro tipo de motivación. Esa seña exhibe como forma de la mano los dedos medio e índice extendidos y separados, lo que en el alfabeto manual usado por la LSC representa la LETRA-V, con la cual se escribe en español la palabra que designa ese color, “verde”. En su origen esa seña se relaciona más bien con una palabra de la lengua mayoritaria del contexto, el español (aquí, el español escrito).

<sup>3</sup> El lector interesado en profundizar en estos aspectos gramaticales de la LSC puede consultar el texto *Apuntes para una gramática de la LSC* (Oviedo, 2001; en las referencias hechas al final de este trabajo), que dedica varios capítulos a ilustrar los temas que se presentan aquí de modo resumido.

en el caso de que necesite yo expresar que digo algo a alguien que está ubicado cerca de mí, por dar un ejemplo, puedo orientar la seña DECIR (sección COMUNICACIÓN Y AFINES) hacia esa persona. Asimismo, si se trata de expresar algo en lo que yo estoy incluido, como puede ser, digamos, que tú me prestas dinero, puedo desplazar la seña PRESTAR (ACCIONES Y DISTRACCIONES) desde el espacio que tú ocupas hasta cerca de mi cuerpo. Es un mecanismo sencillo que se basa en una metáfora esencial, aparentemente usada y comprendida por todos los seres humanos: mi cuerpo es el centro del mundo y representa el yo. El cuerpo de los otros representa a los otros.

Con los cuerpos (tanto el propio como los ajenos) como referencia, entonces, construimos significado. Esto incluye **señas con significado pronominal**, **señas con significado adverbial** y **señas con significado verbal**. Comencemos por considerar las primeras:

### 2.a.1. Los pronombres en la LSC

Señas con rol de pronombres de la LSC	Sección del DBLSC en que se encuentran
ÉL/ELLA, ELLOS-DOS/USTEDES-DOS <sup>4</sup> , ELLOS/ELLAS, MÍO, NOSOTROS, NOSOTROS-DOS, NUESTRO, SUYO, TÚ, TÚ-MISMO, TUYO, USTEDES, YO y YO-MISMO	SER HUMANO

La información sobre las personas gramaticales (las referencias hechas acerca de mí, de ti, de él o ella, etc.) se codifica en LSC a través de un grupo de señas que llamamos **pronombres**. En cada entrada correspondiente a esas señas se describe una forma neutra. Por ejemplo, en la entrada TÚ-MISMO se lee: *La mano cerrada con el pulgar extendido, la palma hacia adentro y el borde externo hacia abajo realiza movimientos cortos de atrás hacia adelante*. Es esa la forma neutra. Pero si se toma en cuenta el hecho de que la persona con la cual conversamos puede no estar, en un determinado momento, ubicada de modo real o imaginario directamente frente a nosotros, sino a nuestra izquierda, por ejemplo, o en una posición más alta que la nuestra (como cuando se conversa con alguien que está en un balcón), comprenderemos que la seña TÚ-MISMO puede ser dirigida a lugares del espacio que no coinciden con nuestro “adelante”. En esos otros casos, la mano articuladora no realizará *movimientos cortos de atrás hacia adelante*, como en la forma neutra, sino de atrás hacia la izquierda, de atrás hacia arriba, etc., según los casos. Esto vale para todas las formas pronominales, exceptuando aquellas de la primera persona del singular, correspondientes a YO y YO-MISMO, pues al articularse, siempre sobre el pecho del **señante**<sup>5</sup>, no presentan variaciones de forma.

### 2.a.2. Señas con significado adverbial

Señas con rol de adverbios demostrativos	Sección del DBLSC en que se encuentran
ABAJO <sup>6</sup> , ALLÁ, AQUÍ y ARRIBA	EXPRESIONES DE ESPACIO

<sup>4</sup> El lector notará que tanto en este Anexo como en el cuerpo del diccionario hay numerosas señas transcritas a través de varias palabras españolas, en mayúsculas, unidas por rayas: TÚ-MISMO, VIAJAR-POR-TIERRA, PRESENTAR-A, etc. Es una convención muy usada por quienes describen las lenguas de señas, para dar ideas más aproximadas del significado de las señas.

<sup>5</sup> En la literatura especializada sobre las lenguas de señas de los sordos se prefiere hablar de **señante** antes que de **hablante** para referirse a la persona que en un momento dado usa una lengua de señas. Se hace eso para resaltar el carácter visual de la comunicación señada. Obviamente, la palabra **oyente** tampoco se usa para designar al receptor del discurso en señas. Se opta entonces por **receptor** o **interlocutor**.

<sup>6</sup> ABAJO y AQUÍ son señas idénticas: deben ser diferenciadas por el contexto.

Se trata aquí de unidades que señalan puntos en el espacio para referir los lugares relacionados con ellos. ALLÁ es una de ellas. En la entrada correspondiente a esa seña se indica que la mano debe apuntar al *lugar en donde se encuentra el objeto*. Según ello, el lugar preciso donde la mano se encontrará al ejecutar la seña va a depender de cuál sea el punto del espacio al cual queremos hacer referencia<sup>7</sup>.

### 2.a.3. Los verbos demostrativos

También las señas de función verbal (que predicán acerca de procesos, estados, etc.) de la LSC pueden variar de forma para señalar en el espacio objetos o personas que se relacionan con lo dicho. El lector encontrará que aun cuando la mayoría de las señas que se incluyen aquí se glosan como verbos (BUSCAR, TRAER -sección ACCIONES Y DISTRACCIONES-, etc.), algunas aparecen glosadas como adjetivos (COQUETO, GENEROSO -CARACTERÍSTICAS Y SENTIMIENTOS-, etc.) e incluso como nombres (BIBLIOTECA -ENTORNO EDUCATIVO-, RÍO -NATURALEZA-, etc.). Debe decirse que la etiqueta con la cual se glosa en español tiene un valor bastante limitado. Al elaborar este diccionario, los lexicógrafos del Instituto Caro y Cuervo procuraron seguir las instrucciones de los informantes sordos y de los intérpretes de LSC en relación con la forma en que se suele traducir al español una determinada seña. En los casos incluidos aquí se trata de señas que usualmente se comportan como adjetivos o como nombres (de allí la glosa) pero que pueden, en ocasiones, cobrar significado predicativo, verbal.

Los “verbos demostrativos” de la LSC comprenden los siguientes siete tipos:

- verbos intransitivos que señalan su sujeto
- verbos transitivos que señalan su objeto
- verbos transitivos que señalan su objeto y su sujeto
- verbos transitivos que marcan dos argumentos, y que tocan el cuerpo
- verbos demostrativos recíprocos
- verbos locativos que señalan el lugar donde algo se halla o algo ocurre
- verbos locativos que indican los lugares entre los cuales algo se desplaza

Vamos a considerarlos ahora en detalle. Abriremos cada sección con una tabla en la que aparecen las entradas del *DBLSC* que son afectadas por esa característica.

Primer tipo: verbos intransitivos que señalan su sujeto

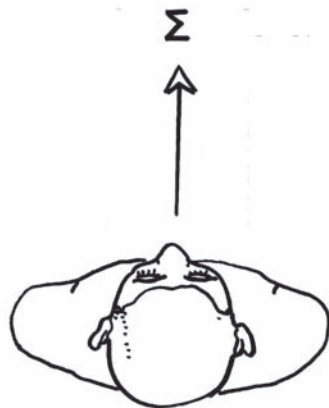
Verbos intransitivos que señalan su sujeto	Sección del <i>DBLSC</i> en que se encuentran
DOLER	SALUD
CRECER	FISIOLOGÍA

Continúa

<sup>7</sup> Este principio es equivalente al usado en el discurso de las lenguas habladas, cuando el hablante se vale de **gestos** manuales para apuntar en la dirección exacta que quiere referir. En el caso de señas como ALLÁ, no hablamos de “gestos” (que son signos no lingüísticos), sino de “señas” (esto es, unidades lingüísticas), debido a que el apuntar hacia un lugar va obligatoriamente acompañado de otras articulaciones corporales, aquí el adelantar el cuerpo y estirar los labios. Si estos otros componentes no estuvieran presentes, sería lícito suponer que cuando se apunta en una dirección en medio del discurso de la LSC se estaría usando sólo un gesto deíctico, al igual que hacen los oyentes al conversar en sus lenguas habladas, y no una unidad lingüística (sobre este punto podrían consultarse Oviedo, 2004 y McNeill, 1992, que dedican varias páginas a discutir detalladamente el tema).

Verbos intransitivos que señalan su sujeto	Sección del <i>DBLSC</i> en que se encuentran
NO-SABER	INTELIGENCIA
AHORRAR/AHORRO, CONSIGNAR	ADMINISTRACIÓN, GOBIERNO Y COMERCIO
¿CÓMO-ESTAR?	FÓRMULAS DE CORTESÍA
COBARDE, COQUETO, FIEL, GENEROSO, INFIEL, MALO, OBEDIENTE, OCUPADO	CARACTERÍSTICAS Y SENTIMIENTOS
CULPABLE	SANCIONES SOCIALES Y VICIOS
EMPEZAR, NO-PODER, TRAER, VENIR	ACCIONES Y DISTRACCIONES
ANCHO, ANGOSTO, DIFERENTE	CUALIDADES DE OBJETOS
¡ESPERE!, JUSTIFICAR, SILENCIO	COMUNICACIÓN Y AFINES
PARAR	TRANSPORTE
MILAGRO	RELIGIÓN
SUCIO	CUALIDADES DE OBJETOS

Este grupo corresponde a señas que significan estados particulares o predicen acerca de procesos experimentados por una entidad. Un ejemplo lo ofrece la seña transcrita como SUCIO, ilustrada en la sección CUALIDADES DE OBJETOS. La forma neutra de esa seña implica un movimiento de la mano hacia adelante. No obstante, si se quiere expresar que una persona o una cosa real o imaginariamente ubicadas en el entorno tienen esta cualidad, es posible orientar la mano hacia ellos, de modo que la posición final de la seña no será necesariamente “adelante”, sino cualquier lugar ocupado por esa persona o esa cosa. Para el lingüista, eso equivale a considerar tal persona o tal cosa como los sujetos de la oración donde aparecen. Vamos a representar esto con un esquema en el que se incluye la letra griega *sigma* ( $\Sigma$ ), para representar al sujeto. El esquema representa la forma neutra, es decir, hacia adelante del cuerpo, pero si pensamos que la ubicación de la persona o cosa de la que se dice estar sucia puede variar, podemos leer el esquema como “la mano se dirige hacia el lugar ocupado por la persona o cosa que se describe como sucia”<sup>8</sup>:



Debe notarse que aunque el esquema representa un desplazamiento de la mano en línea recta, hay unas pocas señas que siguen otros esquemas de movimiento. En la LSC de Cali, por ejemplo, la seña

<sup>8</sup> Las ilustraciones que corresponden a los esquemas de los verbos demostrativos fueron tomadas del libro *Apuntes para una gramática de la Lengua de Señas Colombiana* (Oviedo, 2001). Se publican con la anuencia del editor.

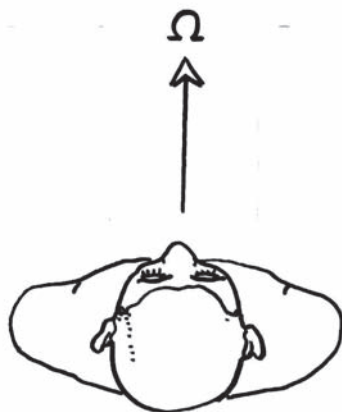


ESTAR-RETRASADO se desplaza hacia su sujeto en un arco ascendente-descendente, que termina en un giro de muñeca tras el cual la punta del dedo medio “señala” la persona que está retrasada. Advertencias sobre ese tipo de variaciones se encuentran en las respectivas entradas del diccionario.

Segundo tipo: verbos transitivos que señalan su objeto

Verbos transitivos que señalan su objeto	Sección del <i>DBLSC</i> en que se encuentran
CIRUGÍA, INYECCIÓN, RADIOGRAFÍA	SALUD
OBSERVAR, OÍR (forma 2)	FISIOLOGÍA
ATENCIÓN, CREER, DEFENDER, DESCUBRIR	INTELIGENCIA
AFEITAR/MÁQUINA-DE-AFEITAR, CEPILLAR/CEPILLO/ PEINILLA	ASEO PERSONAL
COMPRAR, FIRMAR	ADMINISTRACIÓN, GOBIERNO Y COMERCIO
CORTAR	ENTORNO EDUCATIVO
ENAMORAR, IGNORAR, INTERÉS/ INTERESAR, ODIO	CARACTERÍSTICAS Y SENTIMIENTOS
HOMICIDIO	SANCIONES SOCIALES Y VICIOS
ABANDONAR, ABRIR, ACOMPAÑAR, APOYAR, COGER, ENCONTRAR <sup>1</sup> , ENGAÑAR, ESTRENAR, NECESITAR, VISITAR	ACCIONES Y DISTRACCIONES
¿QUÉ-LE-PASA?	INTERROGAR
AGRADECER/DECIR-GRACIAS/ GRACIAS-A, CON- MUCHO-GUSTO, DECIR-ADIÓS, DECIR-HOLA, FELICITAR/ FELICITACIÓN, LO-SIENTO, PEDIR-PERDÓN, PRESENTAR-A	FÓRMULAS DE CORTESÍA

Se incluyen aquí señas que codifican acciones transitivas, y en las cuales la mano se orienta hacia la persona o cosa que es objeto de la acción. Así ocurre, por ejemplo, con la seña BUSCAR, que se ilustra en la sección ACCIONES Y DISTRACCIONES. En la forma neutra de esa seña, *la mano en '1', pero con el índice ligeramente flexionado, toca el pómulo y luego describe pequeños círculos en espiral, hacia adelante*. Lo buscado, sin embargo, puede encontrarse real o imaginariamente en un lugar del espacio distinto a nuestro “adelante”. El esquema que sigue representa esta posibilidad. La mano se desplaza hacia el punto ocupado real o imaginariamente por el objeto, simbolizado con la letra griega *omega*:  $\Omega$ . Se entiende que  $\Omega$  puede estar en cualquier punto del espacio:



Debe aclararse que no establecemos aquí una distinción entre los varios significados que puede cubrir el objeto  $\Omega$ . Ese objeto tiene en ocasiones funciones semánticas de cosa que es directamente manipulada (lo que los lingüistas llaman **paciente** y que en español suele codificarse como un

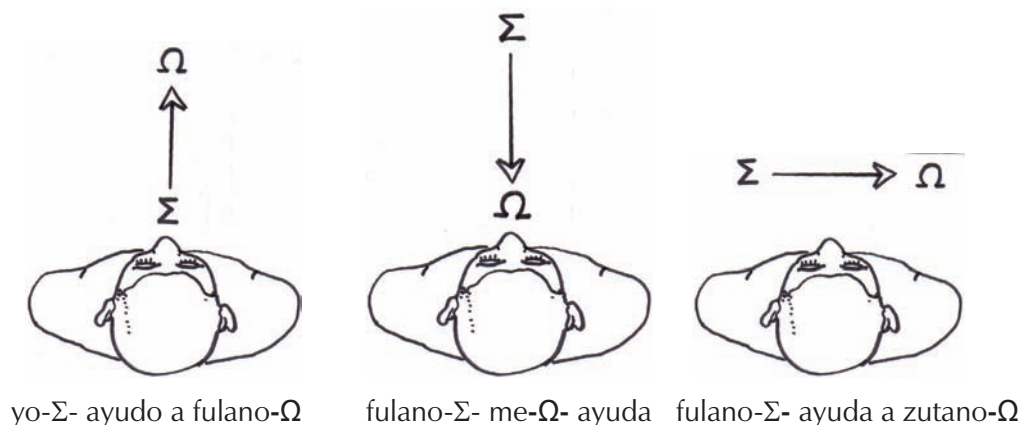
**objeto directo**), como en las señas COGER y BUSCAR (sección ACCIONES Y DISTRACCIONES); y en otras ocasiones tiene funciones semánticas de persona o cosa que se beneficia o perjudica con lo hecho (lo que se conoce como benefactivo y que en español aparece expresado como objeto indirecto), como en el caso de las señas AGRADECER/DECIR-GRACIAS/GRACIAS-A, DECIR-ADIÓS (sección FÓRMULAS DE CORTESÍA), etc. No hay todavía evidencias de que la LSC distinga gramaticalmente entre esos distintos significados. De allí que no establezcamos aquí tampoco una diferencia.

Otra observación necesaria ahora es advertir que lo dicho antes sobre las variaciones en el desplazamiento (que a veces no es lineal) vale también para este grupo, así como para otros verbos demostrativos: mientras la seña BUSCAR (sección ACCIONES Y DISTRACCIONES) describe espirales en el aire para señalar su objeto, en otra como CORTAR (sección ENTORNO EDUCATIVO) la mano se desplaza en una línea curva, etc.

Tercer tipo: verbos transitivos que señalan su objeto y su sujeto

Verbos transitivos que señalan su objeto y su sujeto	Sección del <i>DBLSC</i> en que se encuentran
RENUNCIAR	ADMINISTRACIÓN, GOBIERNO Y COMERCIO
AYUDAR/AYUDA, CUIDAR, DAR, ENVIAR, ESCOGER, INVITAR, MOLESTAR <sup>9</sup> , MOSTRAR, PEDIR	ACCIONES Y DISTRACCIONES
ACONSEJAR, CONTAR, CRITICAR, EXPLICAR, INSULTAR, LLAMAR, NO (forma 1), SÍ (forma 1)	COMUNICACIÓN Y AFINES
VER	FISIOLOGÍA
ENSEÑAR	ENTORNO EDUCATIVO

Este tercer tipo lo componen señas como AYUDAR/AYUDA (sección ACCIONES Y DISTRACCIONES). En su forma neutra, esa seña comienza siempre cerca del cuerpo del señante, y tras un movimiento en línea recta, termina al frente. Esta forma neutra suele significar, simplemente, que alguien recibe ayuda, pero también puede ser entendida como “yo te ayudo”. Esto último obedece a que los verbos de este grupo indican, con el punto donde comienzan su movimiento, quién es el sujeto de la acción; y con el punto donde finaliza el movimiento, quién es su objeto. De acuerdo con eso, el verbo AYUDAR/AYUDA puede comenzar en cualquier punto del espacio donde se ubique, real o imaginariamente, la persona que ayuda, y terminar, asimismo, en cualquier punto donde se suponga que está presente la persona ayudada. Los esquemas de movimiento de este tipo de señas, bastante complejos, son esquematizados en las figuras que siguen, en las cuales se han usado de nuevo los símbolos  $\Sigma$  y  $\Omega$ :



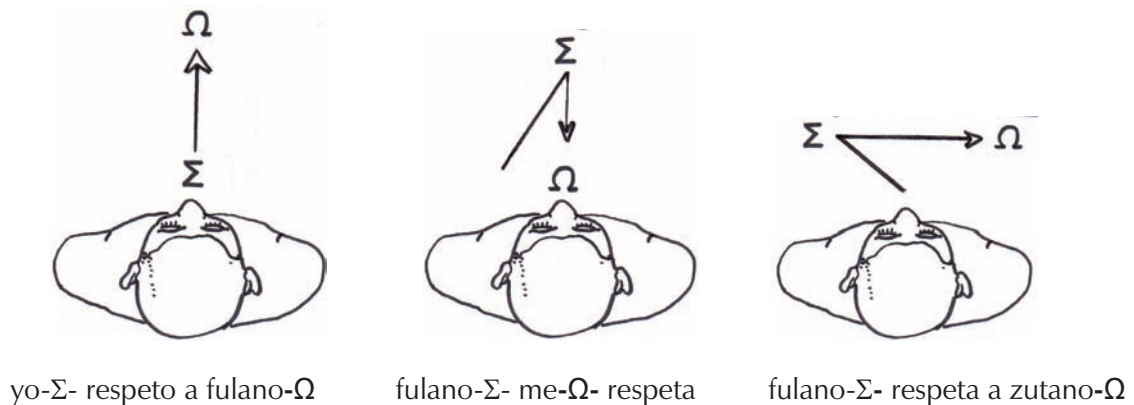
<sup>9</sup> En MOLESTAR no hay propiamente desplazamiento de la mano, sino que esta es orientada hacia el lugar donde está ubicada la persona sobre la que se dice que es molestada o molesta.



Cuarto tipo: verbos transitivos que señalan su objeto y su sujeto, y que tocan el cuerpo

Verbos transitivos que señalan su objeto y su sujeto, y que tocan el cuerpo	Sección del <i>DBLSC</i> en que se encuentran
RESPETAR	ACCIONES Y DISTRACCIONES
DECIR, PREGUNTAR y RESPONDER	COMUNICACIÓN Y AFINES
VER	FISIOLOGÍA

Conforman este tipo un pequeño grupo de verbos demostrativos de dos argumentos que, por razones articulatorias, siguen un esquema de movimientos ligeramente distinto al del tercer tipo. Un ejemplo de ellos es la seña RESPETAR (sección ACCIONES Y DISTRACCIONES). Esta seña comienza con un contacto en la frente. En su forma neutra, cuando la mano se desplaza desde la frente hacia otro punto, la seña significa “yo respeto” (a la persona relacionada con el punto final del movimiento). Sin embargo, si se quiere indicar como sujeto a una persona distinta de la primera (tal como “él me respeta” o “fulano respeta a zutano”), el movimiento se hace más complejo, pues la mano debe tocar primero la frente (contacto que es la parte inicial de la seña), desplazarse después hacia el lugar ocupado real o imaginariamente por la persona que respeta y, por último, hacia el lugar ocupado por la persona que es objeto del respeto. Eso es esquematizado en las figuras siguientes, en las que se usa el mismo tipo de símbolos que ya conocemos:

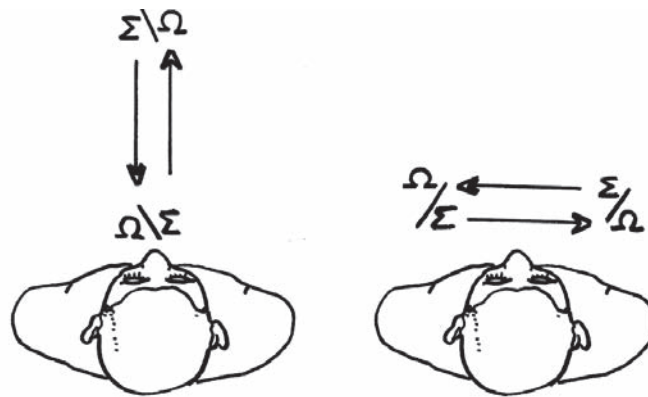


Es conveniente notar que en pleno discurso puede ocurrir que las señas DECIR, PREGUNTAR y RESPONDER (sección COMUNICACIÓN Y AFINES) y VER (sección FISIOLOGÍA) se realicen sin el mencionado contacto con el cuerpo.

Quinto tipo: verbos demostrativos recíprocos

Verbos demostrativos recíprocos	Sección del <i>DBLSC</i> en que se encuentran
ENCONTRAR (Forma 2)	ACCIONES Y DISTRACCIONES
COMUNICAR/COMUNICACIÓN, DISCUTIR	COMUNICACIÓN Y AFINES
CONFIANZA	CARACTERÍSTICAS Y SENTIMIENTOS
EMPATAR	DEPORTES
ENEMIGO	SANCIONES SOCIALES Y VICIOS

Este es un pequeño grupo de señas que representa, como su nombre lo indica, acciones realizadas de modo recíproco por sujetos múltiples, unos sobre otros. Veamos un ejemplo de ello con el verbo DISCUTIR (sección COMUNICACIÓN Y AFINES). En esta seña, los índices de ambas manos apuntan en sentidos opuestos y, de modo alternativo, se mueven hacia adelante y hacia atrás, señalando una y otra vez a las dos personas (o grupos de personas) envueltas en la discusión. Es claro que, en una conversación, los puntos entre los cuales se pueden mover las manos pueden variar tanto como posibles lugares se les asignen a las personas que discuten. De allí que también sea alta la variación de estas señas a partir de su forma neutra. El esquema que representa este grupo de señas es el siguiente:



yo-Σ- discuto con fulano-Ω (...y fulano conmigo)      fulano-Σ- discute con zutano-Ω (...y fulano con zutano)

Sexto tipo: verbos locativos que señalan el lugar en el cual algo se halla o algo ocurre

Verbos locativos que señalan el lugar donde algo se halla o algo ocurre	Sección del DBLSC en que se encuentran
ABRIR, AGREGAR, BUSCAR, CERRAR, ESPARCIR, GUARDAR,	ACCIONES Y DISTRACCIONES
AHORRAR/AHORRO, CONSIGNAR, FIRMAR	ADMINISTRACIÓN, GOBIERNO Y COMERCIO
CASA, EDIFICIO	CIUDAD
ARCO-IRIS, LLUVIA, RÍO	NATURALEZA
BIBLIOTECA, DIBUJAR, ESCRIBIR, LEER	ENTORNO EDUCATIVO
BORRADOR, LIBRO	ÚTILES ESCOLARES
SENTARSE, VER	FISIOLOGÍA
ARMARIO, CAMA, MESA	HOGAR Y VIVIENDA

Estos verbos locativos son señas que también pueden cambiar sus ubicaciones espaciales. Al hacerlo, sin embargo, no señalan a cosas o personas relacionadas con las acciones, sino los lugares en los que ocurre algo, o los lugares donde algo se encuentra ubicado. Debido a que las entidades pueden estar prácticamente en cualquier lugar del espacio, las posibilidades de variación de estas señas son también muy altas. Algo interesante acerca de este grupo de señas es que en ellas se establecen,

también a partir de la metáfora del propio cuerpo, algunos significados muy importantes: mi cuerpo es no solamente la representación visible del “yo”, sino también la del “aquí”. Según eso, si la mano que articula un verbo locativo está lejos de mi cuerpo, eso será entendido como que algo está lejos de mí. Por el contrario, si la mano está muy cerca de mi cuerpo, el sentido será que algo está cerca de mí.

El esquema que representa estas señas es:

**LUGAR x**



Séptimo tipo: verbos locativos que indican los lugares entre/hacia los cuales algo se desplaza

Verbos locativos que señalan los lugares entre/hacia los cuales algo se desplaza	Sección del <i>DBLSC</i> en que se encuentran
ASISTIR, CAER, COLGAR, CONTINUAR (forma 1), LLEVAR	ACCIONES Y DISTRACCIONES
TRASTEAR	HOGAR Y VIVIENDA
CAMINAR	FISIOLOGÍA
AVIÓN, BARCO, CHOCAR, VIAJAR-POR-TIERRA	TRANSPORTE
VIENTO	NATURALEZA

En este grupo de señas el desplazamiento de la mano informa acerca de desplazamientos de las entidades acerca de las cuales se predica. Al igual que las señas locativas del grupo anterior, la metáfora espacial “mi cuerpo = aquí” es explotada aquí para representar distancias relativas: mientras más se aleje la mano del cuerpo, mayor es la distancia representada, y viceversa. La forma en que se mueve la mano puede, además, describir la trayectoria del desplazamiento. El esquema de estos verbos se resume así:

**LUGAR y**



**LUGAR x**



2.b. Cambios para indicar variaciones en la intensidad de un significado

Estos cambios afectan a señas cuyos significados se consideran de tipo adjetivo (tales como GRANDE, PESADO, VIEJO –CUALIDADES DE OBJETOS-, etc.) como de tipo verbal (ESCRIBIR –ENTORNO EDUCATIVO–,

DECIR –COMUNICACIÓN Y AFINES–, etc.). Los cambios que reseñaremos aquí son de dos tipos: según el primero, las manos se extienden más allá de lo que indica la forma neutra; en el segundo, la velocidad normal de ejecución se acelera o se hace más lenta.

2.b.1. Cambios en los puntos del espacio donde se realizan las señas para intensificar lo significado

Señas que cambian sus locaciones espaciales para intensificar lo significado	Sección del <i>DBLSC</i> en que encuentra la seña
GORDO, GRANDE y PEQUEÑO	CARACTERÍSTICAS Y SENTIMIENTOS
CRECER	FISIOLOGÍA
ARCO-IRIS, MAR, MONTAÑA, NUBE y RÍO	NATURALEZA
ANCHO, ANGOSTO, CORTO y LARGO, PESADO	CUALIDADES DE OBJETOS
LIBRO	ÚTILES ESCOLARES
BIBLIOTECA	ENTORNO EDUCATIVO
CASA	CIUDAD
BIEN, MAL	CALIFICAR

Este primer tipo de variación será ilustrado por las señas GRANDE y PEQUEÑO (aplicadas a la descripción de personas –Sección CARACTERÍSTICAS Y SENTIMIENTOS–). Según las instrucciones de este diccionario, la seña GRANDE se inicia con la mano articuladora a la altura de la cabeza. Desde ese punto se mueve la mano hacia adelante y hacia arriba, en línea recta. Esa es la forma no marcada de la seña GRANDE. En ocasiones, sin embargo, requieren los señantes indicar de modo preciso la altura de una persona. La seña puede comenzar y finalizar entonces en puntos diferentes a los señalados en el *DBLSC*: al tratarse de alguien muy alto, más alto que el señante, podría GRANDE comenzar más arriba de la cabeza y extenderse, no hacia adelante, sino únicamente hacia arriba, hasta indicar en el espacio la altura precisa de la persona descrita. La última posición de la mano dependerá, en cada caso, de la altura que el señante atribuye a aquel a quien se describe. La seña PEQUEÑO, ubicada en la misma sección de GRANDE, puede ser modificada siguiendo el mismo principio descrito. En su forma no marcada, la seña comienza con la mano descendiendo hasta la cintura, donde se detiene. Pero si se requiere describir una persona excepcionalmente pequeña, la mano puede continuar su movimiento hasta un punto situado debajo de la cintura. Estos son ejemplos de variaciones icónicas de la intensidad de un significado: mientras más alta o más baja sea la persona descrita, tanto más ascenderá o descenderá la mano.

Varias señas con significado adjetivo sufren variaciones de naturaleza similar. Un ejemplo es la seña GRANDE, en la forma aplicada a la descripción de objetos. En ella las manos se extienden hacia los lados del cuerpo. El punto en el que las manos se detienen, sin embargo, puede variar de acuerdo con el tamaño del objeto descrito. En el caso de tratarse de uno excepcionalmente grande, los brazos podrán extenderse del todo hacia los lados.

Hay entre las señas de este grupo algunas con significado nominal (RÍO, CASA, LIBRO, ARCO-IRIS –NATURALEZA–, etc.). Esas señas, al ser modificadas en su forma para intensificar su sentido, atribuyen a la entidad descrita dimensiones distintas a las usuales. La seña LIBRO (ÚTILES ESCOLARES), por ejemplo, puede modificarse de modo que la mano activa describa un arco en toda la extensión del brazo, en lugar de únicamente describirlo sobre la mano pasiva, como corresponde en la forma no marcada. En tal caso, la modificación resultante informará acerca de un libro descomunal. Este

tipo de variaciones no son frecuentes fuera de narraciones, y pueden afectar a muchas más señas de las que señalamos aquí. Tales variaciones, en contexto de relatos, son tan libres y tan productivas que cabe describirlas como modificaciones gestuales, idiosincrásicas, de las señas (véase Oviedo, 2004).

Hay señas de la LSC con significado adjetivo que pueden asimismo sufrir variaciones para manifestar intensidad. CALIENTE (Sección CUALIDADES DE OBJETOS) constituye un ejemplo: en su forma no marcada, la mano describe pequeños círculos delante de la boca. Si se quiere intensificar el significado, para expresar que algo está muy caliente, esos círculos pueden ampliar su diámetro y se aumenta la tensión en la realización de la seña.

Señas que cambian sus locaciones espaciales para intensificar lo significado	Sección del DBLSC en que encuentra la seña
AMABLE, CAPAZ, CHISTOSO, CONFUNDIDO, CONTENTO, COQUETO, DEPRIMIDO, DESORDENADO, EGOÍSTA, EMOCIONADO, ENVIDIOSO, FELIZ, FUERTE, ENFURECER/FURIOSO, GENEROSO, MALO, OBEDIENTE, OCUPADO, ODIOS, OPTIMISTA, ORGULLOSO, PESIMISTA, RICO, TACAÑO, TIERNO, VALIENTE	CARACTERÍSTICAS Y SENTIMIENTOS
BARATO, CARO y LIBRE	ADMINISTRACIÓN, GOBIERNO Y COMERCIO
LO-SIENTO	FÓRMULAS DE CORTESÍA
ALTO, BUENO, CALIENTE, CORRECTO, DAÑADO, DIFERENTE, PELIGROSO y SUCIO	CUALIDADES DE OBJETOS
MENOS, MUCHO, POCO	EXPRESIONES DE CANTIDAD
FÁCIL, MEJOR, PEOR	CALIFICAR

Es conveniente notar que en la mayoría de los casos en los que se intensifica el significado de una seña la cara adopta expresiones que resaltan esa intensificación: los ojos se abren o se entrecierran de modo notorio, el ceño se frunce o las cejas se levantan, la boca se abre o los dientes se muestran, etc.

### 2.b.2. Cambios en la velocidad de emisión que intensifican lo significado

Señas que cambian la velocidad de emisión para intensificar su significado	Sección del DBLSC en que encuentra la seña
TRAER, VENIR	ACCIONES Y DISTRACCIONES
COMPRAR y CONSIGNAR	ADMINISTRACIÓN, GOBIERNO Y COMERCIO
ACONSEJAR, COMUNICAR/COMUNICACIÓN, DISCUTIR, EXPLICAR y PREGUNTAR	COMUNICACIÓN Y AFINES
COMER/COMIDA, TOMAR y SALTAR	FISIOLOGÍA
APRENDER	INTELIGENCIA

Continúa

Señas que cambian la velocidad de emisión para intensificar su significado	Sección del <i>DBLSC</i> en que encuentra la seña
AFEITAR/MÁQUINA-DE-AFEITAR, CEPILLAR/CEPILLO/PEINAR	ASEO PERSONAL
DIBUJAR, ENSEÑAR, ESCRIBIR y LEER	ENTORNO EDUCATIVO
FRENAR/FRENO	TRANSPORTE
COPIAR y SEÑAR	CULTURA SORDA
LLUVIA y VIENTO	NATURALEZA
TRASTEAR	HOGAR Y VIVIENDA

El segundo tipo de variación icónica en la intensidad de un significado corresponde a cambios en la velocidad de articulación. La mayoría de señas que predicen sobre acciones realizadas con el cuerpo (tales como AFEITAR/MÁQUINA-DE-AFEITAR –ASEO PERSONAL–, ABRAZAR –CARACTERÍSTICAS Y SENTIMIENTOS–, VENIR –ACCIONES Y DISTRACCIONES–, SALTAR –FISIOLOGÍA–, SEÑAR/SEÑA –CULTURA SORDA–, etc.), por ejemplo, pueden ser modificadas en su intensidad a través de cambios en la velocidad de articulación. Así, la seña VENIR, articulada de un modo ostensiblemente más rápido que en su forma ordinaria, puede significar “venir rápido”; o SEÑAR/SEÑA, articulada de modo muy lento, puede ser comprendida como que alguien hace señas lentamente, etc. Se trata, en cada caso, de una cierta intensificación del significado básico lograda a través de cambios icónicos en la forma de la seña.

Cabe notar que este último tipo de modificaciones suele estar también acompañado de ciertas expresiones faciales como las descritas antes para las señas del Apartado 2.b.2.

### 2.b.3. Señas unimanuales que se hacen bimanuales para intensificar lo significado

Unas pocas señas unimanuales pueden articularse con ambas manos para intensificar su sentido. Así, por ejemplo, la seña BIEN, que usualmente se articula con una sola mano, puede articularse con las dos para expresar que algo está muy bien.

Señas unimanuales que se hacen bimanuales para intensificar el sentido	Sección del <i>DBLSC</i> en que se encuentran
BIEN, MAL	CALIFICAR

## 2.c. Cambios para indicar variaciones en la cantidad

### 2.c.1. Se cambia el número de dedos de la forma no marcada

Señas que pueden modificar el número de dedos de la forma no marcada	Sección del <i>DBLSC</i> en que se encuentran
MIL	CANTIDAD –NÚMEROS–
AÑO, DÍA, HORA, MES, MINUTO, SEMANA	TIEMPO –EXPRESIONES DE TIEMPO–

Este pequeño grupo de señas tienen la peculiaridad de permitir variaciones en el número de dedos de la mano articuladora para introducir información numeral. En todos los casos, se trata de

unidades que en su forma no marcada se articulan con la mano activa en forma de mano en 1" (el dedo índice extendido, y los demás dedos recogidos en forma de puño).

Un ejemplo de ello lo ofrece la seña AÑO (sección EXPRESIONES DE TIEMPO). En su forma no marcada se articula con la mano activa cerrada en forma de puño. Es posible, sin embargo, que esa seña sea modificada de modo que la mano activa cambie su forma, exhibiendo uno o más dedos extendidos, para indicar un similar número de años.

### 2.c.2. La forma no marcada se repite

Señas que sufren este tipo de cambio	Sección del <i>DBLSC</i> en que se encuentran
NIÑO	SER HUMANO
SENTARSE	FISIOLOGÍA
RÍO, ÁRBOL	NATURALEZA
CASA	ENTORNO URBANO. CIUDAD

Un tipo de modificación aún menos frecuente que el anterior permite también que ciertas señas modifiquen su forma no marcada para expresar variaciones de número. En este segundo caso se trata mayormente de algunas señas con significado nominal que bien se repiten en distintos lugares del espacio o bien extienden el movimiento de la forma neutra para indicar que se trata de un número plural. Los ejemplos son tan escasos que cabe describirlos uno a uno en este apartado:

- **ÁRBOL** (sección NATURALEZA), que en su forma neutra se articula con ambas manos colocadas frente al cuerpo del señante, puede modificarse del siguiente modo para significar “varios árboles”: tras la primera articulación frente al cuerpo, puede articularse nuevamente con ambas manos hacia uno o varios puntos del lado derecho del cuerpo, o hacia el izquierdo, o hacia ambos de modo sucesivo. En tal caso, que no es poco frecuente, el significado suele ser un plural indeterminado (es decir, “más de un árbol”). La seña CASA (sección ENTORNO URBANO. CIUDAD), de modo similar, puede ser articulada repetidas veces (cada vez en un punto diferente del espacio) para significar “casas”.
- **RÍO** (sección NATURALEZA) puede ser modificado de modo muy similar al de ÁRBOL: para informar que se trata de varios ríos puede el señante repetir la seña en diferentes lugares del espacio, luego de señalar la forma neutra.
- **SENTARSE** (sección FISIOLOGÍA) es posible modificar esa seña para pluralizar el número de quienes se sientan. En este caso, la mano activa no se detiene sobre la pasiva al tocarla, sino que describe varios arcos sobre la mano pasiva y vuelve a tocarla cada vez. Cada arco debe terminar en un punto distinto de la mano pasiva, cada vez más apartado del primero y hacia afuera, de modo que los últimos arcos terminan en el aire, frente a la punta de los dedos de la mano pasiva. Mientras mayor sea el número de los individuos que se sientan, mayor será el número de arcos realizados (aunque no exista una correspondencia “número de arcos = número de sentados”).

La seña NIÑO (sección SER HUMANO) presenta una variación en el anterior esquema, que requiere un comentario aparte: en su forma neutra, la mano toca con el dedo índice el labio superior, y después se descende, abierta, hacia el frente del cuerpo, donde se detiene. Es usual, cuando se requiere hacer referencia a más de un niño, que la mano abierta no se detenga en el punto señalado antes, sino que continúe hacia un lado, describiendo una línea horizontal.



2.d. Cambios para matizar el significado de una acción

Las señas que significan acciones o describen estados pueden ser modificadas para matizar su significado base. Un ejemplo de ello lo constituye la seña DIBUJAR. En su forma neutra, ilustrada en la sección EDUCACIÓN, ENTORNO EDUCATIVO, la seña se articula de la siguiente manera: *La mano en 'l' con la palma hacia atrás y el borde externo hacia adentro, describe con el meñique trazos en el aire, en zigzag, de abajo hacia arriba o en círculo, simulando hacer un trazo.* El movimiento de esa forma neutra puede repetirse una o dos veces.

En ocasiones, sin embargo, tal movimiento básico puede ser modificado para añadir significados nuevos a la seña. La velocidad de emisión puede variarse, de modo que la seña se haga una sola vez y termine de modo abrupto. En este caso, el significado añadido se entendería como una orden: “¡dibuja!”. Otro cambio que puede observarse en esa seña es que el número de repeticiones aumente de manera notoria (cuatro o más veces, por ejemplo) para significar que la acción de dibujar se realiza de modo continuo por un lapso prolongado: el mismo efecto de sentido que tendría decir en español “él dibujaba y dibujaba y dibujaba”.

En ambos casos tenemos modificaciones icónicas típicas de las señas de sentido verbal, que implican, en el primer caso, cambios en la **modalidad** de lo predicado, y en el segundo, cambios en el **aspecto** de lo que se predica. Veamos ahora con más detalle en qué consisten esas variaciones:

2.d.1. Cambios que afectan el modo de lo predicado

El tema de la modalidad gramatical es muy complejo en la LSC. Por razones de espacio, y debido a que estas Notas solo pretenden servir de guía para el uso del diccionario, vamos a reseñar únicamente dos tipos de variaciones modales, ambas muy frecuentes:

- las que permiten añadir a las señas **la idea de inseguridad o duda**; y
- las que modifican el sentido base para añadir **la expresión de una orden**.

Cambios relativos a la expresión de duda

Las señas que sufren cambios para expresar la modalidad de duda se indican en la siguiente tabla:

Señas que se modifican para expresar duda	Sección del <i>DBLSC</i> en que se encuentran
COMER/COMIDA, SENTARSE y TOMAR	FISIOLOGÍA
AFEITAR/MÁQUINA-DE-AFEITAR, CEPILLAR/CEPILLO/PEINILLA	ASEO PERSONAL
CIRUGÍA e INYECCIÓN	SALUD
APRENDER y CREER	INTELIGENCIA
ABANDONAR, ABRIR, ACEPTAR, ACOMPAÑAR, APOYAR, ASISTIR, AYUDAR/AYUDA, BUSCAR, CERRAR, COGER, CONTINUAR, DAR, EMPEZAR, ENCONTRAR, ENTRAR, ESCOGER, ESPERAR, ENTRENAR, FALTAR, GUARDAR, INVITAR, MOLESTAR, MOSTRAR, NECESITAR, NO-PODER, PEDIR y REGALAR	ACCIONES Y DISTRACCIONES

Continúa



Señas que se modifican para expresar duda	Sección del <i>DBLSC</i> en que se encuentran
ABRAZAR, COQUETO, ENAMORAR, GENEROSO, IGNORAR, INTERÉS/INTERESAR, OBEDIENTE y TIERNO	CARACTERÍSTICAS Y SENTIMIENTOS
FRENAR/FRENO	TRANSPORTE
TRASTEAR	HOGAR Y VIVIENDA
AHORRAR/AHORRO, COMPRAR, CONSIGNAR, ELEGIR, FIRMAR, GASTAR, LIBRE, PAGAR y RENUNCIAR	ADMINISTRACIÓN Y GOBIERNO
ABORTAR, ABUSAR, CASTIGAR, FUMAR y HOMICIDIO.	SANCIONES SOCIALES Y VICIOS
CORTAR, DIBUJAR, ENSEÑAR, ESCRIBIR y LEER	ENTORNO EDUCATIVO
COMUNICAR/COMUNICACIÓN, CRITICAR, DECIR, EXPLICAR, INSULTAR, LLAMAR, PREGUNTAR y RESPONDER	COMUNICACIÓN Y AFINES
SEÑAR/SEÑA	CULTURA SORDA
AGRADECER/DECIR-GRACIAS/GRACIAS-A, PRESENTAR-A	FÓRMULAS DE CORTESÍA

La duda o la inseguridad al predicar sobre una acción, o al describir un cierto estado, cobra en la LSC siempre la forma de una disminución de la intensidad usual en los movimientos de la seña. La seña se articula de modo muy lento, y frecuentemente en un espacio más reducido que el que se usa en la versión neutra. Es posible también que la seña sea acompañada por rasgos no manuales como mirada hacia arriba o hacia los lados, cabeza adelantada y hombros levantados, boca ligeramente abierta, etc.

Cambios relativos a la expresión de órdenes

El segundo modo al que nos referiremos aquí, una vez visto lo relativo a la expresión de inseguridad o duda, es el modo imperativo, el relativo a órdenes. En la LSC ese modo se puede codificar, gramaticalmente, al menos de dos maneras:

- Según la **primera de ellas**, antecede inmediatamente a la seña que expresa la acción una seña que indica la orden<sup>10</sup>.
- La **segunda manera** a la que haré referencia es la estrategia de modificar la forma del verbo para expresar la orden. Aquí me detendré, pues el punto está relacionado con el uso de este diccionario. Las señas que aparecen enumeradas a continuación pueden sufrir cambios de

<sup>10</sup> En ocasiones este orden se rompe, y la seña modal aparece en posiciones distintas a la indicada (ver Oviedo, 2001:267-69). He observado en mis datos de LSC tres señas que parecen asumir tales funciones: POR-FAVOR, TOCAR y DEBER. Con ellas parece establecerse el siguiente continuo:

+ amable

POR-FAVOR+VERBO

TOCAR+VERBO

-amable

DEBER+VERBO

Este es, sin embargo, un tema de tipo sintáctico que no está relacionado directamente con el propósito de este diccionario.

forma para incorporar información relativa a órdenes que son dadas. Esos cambios siguen el mismo esquema: la duración de la seña parece recortarse, pues se la finaliza abruptamente. La seña va acompañada, asimismo, de expresiones de la cara que implican severidad (el ceño fruncido, por lo general). La mirada debe estar dirigida a la persona, real o imaginaria, a la que se da la orden.

Por otra parte, las señas ilustradas en el diccionario que pueden ser modificadas para incorporar información relativa a órdenes son:

Señas que se modifican para expresar órdenes	Sección del DBLSC en que se encuentran
COMER, SENTARSE y TOMAR	FISIOLOGÍA
CIRUGÍA	SALUD
ATENCIÓN, DEFENDER, ENTENDER	INTELIGENCIA
ABANDONAR, ABRIR, ACEPTAR, ASISTIR, AYUDAR/AYUDA, BUSCAR, CERRAR, COGER, DAR, EMPEZAR, ENCONTRAR, ENTRAR, ESCOGER, ESPERAR, ESTRENAR, FALTAR, GUARDAR, MOSTRAR, PROHIBIR, REGALAR, RESPETAR, TRAER y VENIR	ACCIONES Y DISTRACCIONES
IGNORAR, INTERESAR, ÁGIL, COQUETO, CUMPLIDO, FELIZ, JUICIOSO, OBEDIENTE	CARACTERÍSTICAS Y SENTIMIENTOS
FRENAR/FRENO, PARAR	TRANSPORTE
AHORRAR/AHORRO, COMPRAR, CONSIGNAR, ELEGIR, FIRMAR, PAGAR y RENUNCIAR	ADMINISTRACIÓN, GOBIERNO Y COMERCIO
ABORTAR, ABUSAR y FUMAR	SANCIONES SOCIALES Y VICIOS
DIBUJAR y ESCRIBIR	ENTORNO EDUCATIVO
ACONSEJAR, COMUNICAR, CRITICAR, DECIR, DISCUTIR, INSULTAR, JUSTIFICAR, PREGUNTAR y RESPONDER	COMUNICACIÓN Y AFINES
SEÑAR	CULTURA SORDA
¡ESPERE!	FÓRMULAS DE CORTESÍA

### 2.d.2. Cambios que afectan el aspecto de la acción

Señas que sufren variaciones de aspecto	Sección del DBLSC en que encuentra la seña
ABRAZAR, BONITO, CELOSO, CHISTOSO, CONFUNDIDO, IGNORAR, JUICIOSO, OPTIMISTA, ORGULLOSO, PESIMISTA, RICO, TACAÑO y TIERNO	CARACTERÍSTICAS Y SENTIMIENTOS
ABANDONAR, ABRIR, ACEPTAR, ACOMPAÑAR, AGREGAR, APOYAR, APROVECHAR, ASISTIR, AYUDAR/AYUDA, BUSCAR, CAER, CERRAR, COGER, CONTINUAR, DAR, DEFENDER, EMPEZAR, ENCONTRAR, ENTRAR, EQUIVOCAR, ESCOGER, ESPERAR, ESTRENAR, FALTAR, GUARDAR, INVITAR, MOLESTAR, MOSTRAR, NECESITAR, NO-PODER, PEDIR, PRESTAR, REGALAR, RESPETAR, TRAER, VENIR y VISITAR	ACCIONES Y DISTRACCIONES

Continúa

Señas que sufren variaciones de aspecto	Sección del <i>DBLSC</i> en que encuentra la seña
AHORRAR/AHORRO, COMPRAR, CONSIGNAR, ELEGIR, FIRMAR, GASTAR, GRATIS, LIBRE, PAGAR y RENUNCIAR	ADMINISTRACIÓN, GOBIERNO Y COMERCIO
ABORTAR/ABORTO, ABUSAR, CASTIGAR, CULPABLE, FUMAR y HOMICIDIO	SANCIÓNES SOCIALES Y VICIOS
CIRUGÍA, DESMAYARSE, INFECCIÓN, INYECCIÓN y RADIOGRAFÍA	SALUD
ACONSEJAR, COMUNICAR/COMUNICACIÓN, CRITICAR, DECIR, DISCUTIR, EXPLICAR, INSULTAR, JUSTIFICAR, LLAMAR, PREGUNTAR y RESPONDER	COMUNICACIÓN Y AFINES
CAMINAR, CANSADO, COMER/COMIDA, CRECER, OBSERVAR, OÍR, SENTARSE, TOMAR y VER	FISIOLOGÍA
APRENDER, CONOCER, CREER, DEFENDER, DESCUBRIR, DUDAR, ENTENDER, NO-SABER y RECORDAR	INTELIGENCIA
AFEITAR/MÁQUINA-DE-AFEITAR	ASEO PERSONAL
CORTAR, DIBUJAR, ENSEÑAR, ESCRIBIR, INVENTAR, LEER y MEDIR	ENTORNO EDUCATIVO
CHOCAR, FRENAR/FRENO, PARAR y TRANCÓN	TRANSPORTE
BIENVENIDO, DECIR-ADIÓS, DECIR-HOLA, PEDIR-PERDÓN y PRESENTAR-A	FÓRMULAS DE CORTESÍA
COQUETO, CUMPLIDO, DEPRIMIDO, DESORDENADO, EGOÍSTA, EMOCIONADO, ENAMORAR, ENVIDIOSO, FELIZ, GENEROSO, OBEDIENTE y OCUPADO	CARACTERÍSTICAS Y SENTIMIENTOS
COPIAR y SEÑAR/SEÑA	CULTURA SORDA
LLUVIA, SEMBRAR y VIENTO	NATURALEZA
TRASTEAR	HOGAR Y VIVIENDA
CORRECTO, DAÑADO y NUEVO	CUALIDADES DE OBJETOS
NO-HABER	EXPRESIONES DE CANTIDAD
PICAR	ANIMALES

El aspecto de una acción se relaciona con la manera en la que concebimos su acaecer en el tiempo. Podemos, por ejemplo, contemplar una acción en el preciso instante en que comienza (como en *ella echó a correr*); o en pleno transcurso (como en *ella estaba corriendo*); o podemos verla como algo que se repite una y otra vez (*ella corría a diario*); o como algo que está absolutamente terminado (*ella no corrió más*). Todos los ejemplos anteriores tienen en común su temporalidad pasada. Lo que los diferencia, fundamentalmente, es el aspecto en que están contruidos. La tabla anterior indica cuáles señas de la LSC, ilustradas en el diccionario, pueden sufrir modificaciones para expresar variaciones en el aspecto.

La LSC tiene diferentes recursos para codificar el aspecto. En la mayoría de los casos se trata de modificaciones icónicas hechas a las formas neutras de las señas con significado verbal. Reseñaremos aquí varios tipos de cambios bastante comunes, que no son, empero, todos los cambios de este tipo que pueden sufrir las señas de la LSC:

- Según el primero, la seña se articula de un modo más lento que el ordinario.
- El segundo tipo de modificación implica que la seña se repite, describiendo movimientos más amplios que los de la forma neutra.
- El tercer tipo consiste también en una repetición, pero en lugar de hacerse esta con movimientos lentos y amplios, se repite la seña con movimientos más cortos y más rápidos que los de la forma neutra.
- El cuarto es asimismo una repetición, pero que no modifica el movimiento ni las ubicaciones espaciales asignadas a la forma neutra.
- El quinto y último tipo de cambio implica que la seña termina abruptamente.

Esas modificaciones pueden cobrar al menos cuatro significados aspectuales distintos:

#### Aspecto durativo

Cuando la seña con sentido verbal **se articula muy lentamente** podemos entenderla como algo que se prolonga en el tiempo, como una acción cuya duración estamos contemplando. Un ejemplo de eso sería la seña CAMINAR (sección FISIOLÓGIA), articulada de modo muy lento. A su sentido neutro se añadiría la idea de que alguien está caminando por largo tiempo, mientras alguien observa, o espera. Esto se conoce, en gramática, como aspecto **durativo**.

Cuando la seña con sentido verbal **se repite lentamente**, describiendo círculos amplios, tenemos el mismo efecto de sentido señalado en el párrafo anterior, según el cual la acción se realiza por un tiempo indefinido durante el cual alguna otra cosa se está llevando a cabo.

La diferencia entre la articulación lenta sin repetición y la lenta con repetición parece depender únicamente del significado base de la seña. Señas que implican desplazamiento espacial de entidades (como CAMINAR –FISIOLÓGIA–, AVIÓN y VIAJAR-POR-TIERRA –TRANSPORTE–, ASISTIR, ENVIAR y VENIR –ACCIONES Y DISTRACCIONES–, etc.) parecen preferir la expresión del aspecto continuativo a través de la articulación lenta, pues en virtud de su iconicidad (la mano se mueve en el espacio para representar el movimiento de entidades en el espacio) la repetición del movimiento podría ser entendida como repetición de la acción. Señas sin ese significado optan mayormente por expresar el aspecto durativo a través de repeticiones lentas que amplían el área del movimiento de la forma neutra.

#### Aspecto habitual

El aspecto habitual afecta lo predicado al darle el matiz de algo que se realiza de modo constante, habitual. En la LSC se codifica este aspecto modificando la seña de modo que su estructura se repite con movimientos más cortos y más rápidos.

#### Aspecto iterativo

El aspecto iterativo implica que la acción predicada se concibe como algo que se repite una y otra vez en un determinado lapso. En este caso la seña afectada simplemente se repite, sin modificar la forma de su forma neutra. Es usual también que el aspecto iterativo se exprese a través de una estrategia diferente, que consiste en articular la seña una vez, introducir luego una seña como REPETIR –COMUNICACIÓN Y AFINES– o como OTRA-VEZ –TIEMPO, expresiones de tiempo–, y articular de nuevo la seña en cuestión (siguiendo esquemas como **seña+REPETIR+seña** o **seña+OTRA-VEZ+seña**).

## Aspecto terminativo

La expresión de este aspecto, que se puede realizar al terminar abruptamente el movimiento de una seña predicativa, significa que la acción se concibe como algo que termina, que llega a su fin.

### 2.e. Señas que clasifican una entidad con la forma adoptada de la mano

Señas que clasifican entidades	Sección del <i>DBLSC</i> en que se encuentran
CAMINAR, COMER/COMIDA, CRECER, TOMAR,	FISIOLOGÍA
ABRIR, CAER, CERRAR, COGER, DAR, ENTRAR	ACCIONES Y DISTRACCIONES
CHOCAR y FRENAR/FRENO	TRANSPORTE
CORTAR	ENTORNO EDUCATIVO

Se trata aquí de señas en que la forma de la mano refiere a distintas clases de objetos<sup>11</sup>.

Daré un ejemplo para que el lector me siga mejor: la seña DAR, ilustrada en la sección ACCIONES Y DISTRACCIONES, no es una seña muy frecuente en el discurso de los Sordos colombianos. Más frecuentemente se observan señas en las cuales la forma de la mano representa el objeto que es dado. Si uno da un objeto que tiene forma cilíndrica –un vaso, podemos pensar–, la mano adoptará una configuración manual que en el *DBLSC* se etiqueta como “mano en Bc”, que representa la forma del objeto; si se da un objeto diminuto, muy fino –una aguja, una moneda–, la forma que la mano adoptará para representarlo es otra, etiquetada como “mano en Ø”; etc. En señas como las usadas en el ejemplo, la forma de la mano permite conocer la forma externa del objeto acerca del cual se predica. Esa forma externa sería una suerte de sistema de clasificación (divide los objetos en clases: la clase de los objetos redondos, de los objetos cilíndricos, de los objetos finos, etc.). Así, las formas que la mano adopta en tales casos son conocidas entre los lingüistas –entre otros nombres– como “clasificadores”.

Estos “clasificadores” son muy variados: los hay que representan entidades erguidas y animadas (“manos en 1, V, W, 4 y 5”), entidades que se desplazan sobre sus extremidades (“manos en V, en Vº y en 5º”), vehículos (“mano en B”), aviones (“mano en Y”), etc. Asimismo, una misma forma de la mano puede cobrar distintos significados, según los contextos: una mano que se mueve en el espacio puede adoptar la forma “mano en V” y significar así “una persona camina” –en el caso de que las puntas de los dedos señalen hacia abajo– o “dos entidades erguidas se desplazan” –si las puntas señalan hacia arriba–; o una tijera que corta algo, en el caso de que los dedos se cierren mientras la mano se adelanta.

Los estudios sobre las lenguas de señas de los Sordos mantienen hoy una discusión sobre el modo en que deben analizarse lingüísticamente estas señas: mientras algunos investigadores opinan que en ellas pueden combinarse “raíces” verbales –representadas por el movimiento en el espacio– con “afijos” clasificadores –la forma de la mano–, otros estudiosos son de la idea de que en cada caso se trata de señas diferentes. Es decir, tomando como ejemplo una vez más el verbo DAR, según la primera opinión ese verbo podría modificarse añadiéndole distintas formas de la mano para informar sobre el tipo de objeto que es dado. El movimiento desde el cuerpo del señante hacia

<sup>11</sup> Esas señas constituyen series que en español forman predicados con el mismo verbo. De allí la idea de agruparlas aquí juntas, para ilustración del lector. Recientemente, la lingüística de las lenguas de señas pone en duda que estos verbos formen series relacionadas gramaticalmente (ver Oviedo, 2004 y Liddell, 2003). Ellas pueden considerarse asimismo entradas léxicas independientes. El *DBLSC* no sigue este principio, sino el de considerarlas variaciones a partir de un mismo conjunto de componentes subléxicos.

el cuerpo de la persona que recibe lo dado sería la raíz verbal, y la forma que la mano adopta, el clasificador. Según la segunda opinión, tendríamos más bien, con cada variación, un verbo distinto: DAR-OBJETO-REDONDO, DAR-OBJETO-FINO, etc.

En el *DBLSC* se registran muy pocas señas de este tipo. Debido a eso, no tomaremos aquí partido por una u otra posición teórica<sup>12</sup>. Queremos, sí, advertir al lector acerca de algunos casos en los cuales la seña ilustrada en el diccionario puede no ser exactamente la que observe o requiera usar.

Así, la seña ABRIR (sección ACCIONES Y DISTRACCIONES), cuya forma no marcada se realiza con ambas manos “en B”, significa aquí exclusivamente el acto de abrir algo cerrado por hojas batientes (una puerta, una ventana). Si se quiere expresar “abrir una botella”, por ejemplo, o “abrir un sobre”, “abrir un libro”, la seña ilustrada en el *DBLSC* no nos resulta útil. Las señas correspondientes, que no forman parte de las entradas del *DBLSC*, reproducen movimientos que recuerdan la acción efectivamente realizada por alguien que abre una botella, un sobre, un libro, etc. No obstante, para los lingüistas esas señas no son una clase de mímica: al contrario de las numerosas variaciones que se obtendrían al pedirle a una persona oyente que haga el gesto de abrir un libro, una botella, etc., cuando se solicita personas Sordas usuarias de una lengua de señas que representen esas acciones lo usual es que se obtenga de todas la misma versión. Las formas de las manos adoptadas por los oyentes, por ejemplo, con mucha seguridad variarán mucho. Las correspondientes formas de las manos en las versiones de los Sordos, podemos predecir con relativa seguridad, coincidirán siempre. La razón es que en el caso de los oyentes estamos en presencia de gestos imitativos, efectivamente (lo cual suele estar determinado por factores individuales) mientras que en el caso de los Sordos se tratará de un sistema de representación determinado gramaticalmente, con reglas comunes para todos los usuarios del sistema.

En la tabla ubicada al principio de esta Sección se señalaban las señas del *DBLSC* que pueden sufrir este tipo de modificaciones. Voy a detenerme aquí en cada caso, pues las variaciones aquí no siguen patrones comunes. En mis explicaciones me referiré a la forma de las manos. La posición de ellas en el espacio dependerá del significado predicado:

- **ABRIR / CERRAR (sección ACCIONES Y DISTRACCIONES):** ambas señas ilustradas corresponden exclusivamente al significado de “abrir/cerrar algo con hojas batientes ubicadas en vertical). Pueden registrarse señas correspondientes a diversos significados tales como DESENROSCAR/ENROSCAR-TAPA-DE-BOTELLA (la mano pasiva adopta forma “Bc” (como si sostuviera la botella), mientras la activa, la forma “3°” (como si se desenroscara la tapa).
- **CAER (Sección ACCIONES Y DISTRACCIONES):** la seña ilustrada exhibe la forma de la mano “en V”. Esta seña predica acerca de la caída de personas o de otras entidades bípedas. La caída de entidades diferentes suele ser predicada con otra forma, que es igual a la ilustrada con excepción de la mano activa, que exhibe la forma “en B”.
- **CHOCAR (Sección TRANSPORTE):** esta seña tiene un significado genérico: un cuerpo en movimiento impacta contra un cuerpo fijo. Hay otras señas en la LSC (no ilustradas en el diccionario) que predicán de modo más preciso la naturaleza de la entidad que se mueve. En ellas cambia solo la forma de la mano que se mueve, la activa: si esta mano asume la forma “en V” con las puntas de los dedos hacia abajo, se predica PERSONA-CHOCAR; si la mano activa exhibe una forma “en B”, con el lado cubital (el del meñique) hacia abajo, la seña sería VEHICULO-CHOCAR; si esa “mano en B” tiene la palma hacia abajo, el significado sería más específico: VEHÍCULO-DE-DOS-RUEDAS-CHOCAR.

<sup>12</sup> El lector interesado puede consultar Oviedo, 2004 para una revisión exhaustiva del tema.



- **COGER (Sección ACCIONES Y DISTRACCIONES):** este significado corresponde en LSC a numerosas señas, cuya forma dependerá de las características físicas del objeto que es asido. La seña ilustrada es quizás la más general, que posee asimismo la acepción de asir metafóricamente algo. Acciones como “coger una botella” (“mano en Bc” seguida de “mano en Bd”), “coger un libro” (“mano en Bc” seguida de “mano en Bb”), “coger algo delicado/diminuto” (“mano en Ø”), etc., asumirían tanto diferentes posiciones de la mano –correspondientes a las formas determinadas para esos objetos– como diferentes posiciones relativas en el espacio. Todas tienen en común el pasar de una posición en la que los dedos están abiertos a otra en la que los dedos y el pulgar se cierran.
- **CAMINAR (Sección FISIOLÓGIA):** la seña que se muestra en el *DBLSC* corresponde al caminar de entidades bípedas (humanos, aves, etc.). Entidades que se desplazan sobre más de dos extremidades puede ser predicado con otra forma, que en la mano activa exhibe “mano en 5º” (insectos, arañas, ganado, etc.).
- **COMER (Sección FISIOLÓGIA):** la forma ilustrada en el diccionario tiene un significado general, de alimentarse, sin especificar el tipo de alimento. Es posible, según el tipo de alimento que se tome, observar en el discurso de la LSC señas como COMER-CON-CUCHARA (la mano cóncava, con la palma hacia arriba, se lleva a la boca), con la mano “en Bº”; o COMER-ALGO-PEQUEÑO (como galletas, obleas, etc.) con la mano “en C” o “mano en O”.
- **CRECER (Sección FISIOLÓGIA):** la LSC tiene al menos dos señas distintas para predicar sobre el crecimiento. Las dos usan la “mano en B” y pueden modificar su posición en el espacio para indicar la altura del crecimiento. Pero la primera de ellas se usa exclusivamente para predicar sobre el crecimiento de seres humanos. Es la forma ilustrada en la *DBLSC*. En ella debe la mano tener el lado cubital hacia el suelo. En la segunda versión, usada para predicar sobre el crecimiento de plantas y animales, orienta la palma hacia el suelo<sup>13</sup>.
- **CORTAR (Sección ENTORNO EDUCATIVO):** La seña ilustrada en el *DBLSC* a la cual se le asigna el significado “cortar” tiene dos sentidos diferentes: el primero de ellos es abstracto, significa “terminar algo abruptamente”. El segundo significa cortar algo con tijeras. He observado en la LSC algunas otras posibilidades relacionadas con este último sentido, en las cuales se cambia el instrumento cortante: en CORTAR-CON-CUCHILLO la mano activa exhibe una “B” (borde cubital hacia lo que se corta), que representa la hoja del instrumento. Otra variante similar muestra la “mano en A”, representando una mano que ase un cuchillo por el mango. Otra seña relacionada es CIRUGÍA (Sección SALUD), que exhibe la “mano en Ab”. Aquí el instrumento usado es un bisturí.
- **DAR (Sección ACCIONES Y DISTRACCIONES):** lo relativo a esta seña fue ya tratado arriba.
- **ENTRAR (Sección ACCIONES Y DISTRACCIONES):** La forma ilustrada en el *DBLSC* tiene un sentido general: “una entidad que se mueve entra a un lugar abierto y techado”. Hay otras señas que pueden tener sentidos similares, aunque más específicos. Si la mano activa muestra una forma “en V” o “en Vº” con las puntas de los dedos hacia abajo, tenemos la seña ENTIDAD-BÍPEDA-ENTRAR. Si se usa en cambio “mano en 5º”, el sentido será “ANIMAL-ENTRAR”<sup>14</sup>.

<sup>13</sup> Estas dos señas son un ejemplo excelente de préstamo del entorno oyente a la cultura Sorda colombiana. La cultura mayoritaria hispanohablante de Colombia hace también esa distinción entre gestos para indicar la altura de personas y gestos para indicar la altura de plantas.

<sup>14</sup> Un animal con más de dos patas, aquí.

- **FRENAR (Sección TRANSPORTE):** en la forma ilustrada, la seña puede tener un sentido abstracto (disminuir parcial o totalmente la velocidad con la que algo, real o metafóricamente, se mueve). Pero hay una seña distinta para predicar el frenar vehículos de dos ruedas (FRENAR-VEHÍCULO-DOS-RUEDAS) que consiste en colocar ambas manos, a la misma altura, a los lados del cuerpo, y pasar de la posición “mano en Bc” a “mano en A”, al tiempo que se desplaza ligeramente el cuerpo hacia adelante.
- **TOMAR (Sección FISIOLÓGIA):** la seña ilustrada corresponde al significado general de “tomar un líquido”. Pero debido a la forma que exhibe la mano (“en Bc”) puede ser comprendido como “tomar un líquido en un envase cilíndrico”. Debido a eso, si se requiere diferenciar el tipo de continente del líquido, pueden encontrarse otras señas como TOMAR-DE-JARRA (“mano en A”, con el lado cubital hacia el suelo) y TOMAR-DE-TAZA (igual a la seña CAFÉ).

### 3. Sobre las entradas conformadas por más de una seña

En el *DBLSC* se incluyen numerosas entradas que están formadas no por una única seña, sino por varias (usualmente dos). Estas entradas merecen un comentario aparte. Para la gramática, cuando dos o más palabras se usan juntas para nombrar una única cosa pueden ocurrir dos fenómenos:

- Forman un **compuesto**, es decir, conforman juntas algo distinto a la suma de sus partes, y constituyen algo que se considera una tercera palabra; o
- Forman una **frase**, es decir, una estructura que es igual a la suma de sus partes.

Por razones de espacio, otra vez, no podremos dedicarnos a estudiar aquí con detalle el fenómeno de los compuestos y las frases del *Dblsc*, un tema que, además, no ha recibido aún mayor atención de los investigadores de la LSC. Nos limitaremos a dar algunos ejemplos para claridad del lector.

#### 3.a. Compuestos en el DBLSC

Muy pocas entradas del diccionario evidencian de modo inequívoco ser compuestos. Los ejemplos que encontramos son los siguientes:

Compuestos	Señas que lo conforman	Sección en que se encuentran
MATRIMONIO-CIVIL	CASARSE+CORBATA	FAMILIA Y RELACIONES PERSONALES
PADRES	PAPÁ+MAMÁ	FAMILIA Y RELACIONES PERSONALES
ENVIAR	METER+LANZAR-OBJETO	ACCIONES Y DISTRACCIONES
BUCEO	CARETA+NADAR-HACIA-ABAJO	DEPORTES

Los compuestos atañen a los hacedores de diccionarios. Un compuesto se forma cuando las palabras que se juntan constituyen algo que es no es igual a la suma de sus partes. En combinaciones como “camión cisterna” u “hombre rana” una de las palabras del complejo pierde, bien su significado usual, bien su naturaleza gramatical, o ambas, convirtiéndose con ello en algo diferente a lo que usualmente es. Veamos un ejemplo de ambos fenómenos con el compuesto “hombre rana”: al pluralizarlo, únicamente el nombre inicial asume la “s” de plural: “hombres rana”. Ejemplo de cambio de naturaleza gramatical. La palabra “rana”, por otro lado, no mantiene aquí su significado usual, es apenas un modificador de “hombre”. Tales conjuntos se llaman **palabras compuestas** o **compuestos**. Son una especie de palabras en sí mismos. Por eso deben ser incluidos en los diccionarios.



¿Por qué constituyen compuestos estos conjuntos de señas? Veamos:

- **MATRIMONIO-CIVIL** está formada por las señas CASARSE y CORBATA. Esta última seña, sin embargo, no se realiza del mismo modo que en su forma independiente: en ese caso (ver sección VESTUARIO) la seña muestra un movimiento vertical a lo largo del torso seguido de un movimiento horizontal bajo el cuello, al cual acompañan movimientos laterales de la cabeza. Esta última parte de la seña se elide en MATRIMONIO-CIVIL.
- **PADRES**: formada por PAPÁ y MAMÁ. Esas señas repiten, cuando se articulan independientemente, el movimiento corto que las conforma. En PADRES, sin embargo, cada una se realiza con un único movimiento.
- **ENVIAR** está formada por METER y LANZAR-OBJETO (esta última no aparece como seña independiente en el *DBLSC*). METER, como seña independiente (ver Sección ACCIONES Y DISTRACCIONES), se realiza con un amplio movimiento que lleva la mano activa desde un lado del cuerpo hacia el interior del cilindro formado por la mano pasiva. Tal movimiento se elide en ENVIAR, donde lo significativo es que la mano activa salga de ese cilindro.
- En **BUCEO** aparece una seña modificada: NADAR. Esta última es una variación dialectal (su uso ha sido documentado en Cali), distinta a la incluida bajo esa entrada en el *DBLSC* (Sección DEPORTES), y aquí aparece modificada en la dirección del movimiento, que en su forma no marcada es horizontal (ver VESTIDO-DE-BAÑO, en la sección VESTUARIO).

### 3.b. Frases en el *DBLSC*

Voy a dar algunos ejemplos en español de lo que son las frases, antes de hablar de las de la LSC. En las frases españolas aparecen siempre dos o tres palabras: “león feroz”; “cuerda de guitarra”; “juguete de madera”. En ellas los nombres mantienen su forma original, su independencia gramatical. De ellas se desprenden posibles nuevas combinaciones: puede decirse, también: “feroz león”; “cuerdas de guitarras”; “madera de juguete”. Las frases no se incluyen en los diccionarios, por lo general, pues sería demasiado dispendioso registrar todas las posibles combinaciones. Se opta entonces por registrar las palabras individuales, y en algunos casos se enuncia que tipo de combinaciones son usuales.

Las frases, acabo de escribir líneas atrás, no se incluyen usualmente en los diccionarios, no al menos como entradas independientes. Sin embargo, en el *DBLSC* se han incluido numerosas frases con ese estatus. Esto se hizo para respetar la opinión de los informantes Sordos, quienes insistieron en que el diccionario tomara en cuenta esas estructuras complejas de varias señas para denominar ciertos fenómenos. Entre ellas hay casos en los cuales series enteras de conceptos se construyen siguiendo el mismo modelo. Dos ejemplos de ellos son los siguientes:

- Los nombres de las **profesiones y los oficios** (Sección PROFESIONES Y OFICIOS) suelen codificarse en LSC a través de combinar la seña relativa al arte o disciplina referidos y también la seña PERSONA. Así, “arquitecto” se expresaría combinando ARQUITECTURA+PERSONA; “Artista”, como ARTE+PERSONA; etc. Esta práctica puede obviarse en plena conversación, cuando el contexto es lo bastante claro como para saber inequívocamente si estoy hablando de la carpintería o del carpintero, del científico o de la ciencia.
- Los nombres de **establecimientos comerciales** (sección CIUDAD) se construyen combinando una seña que designa algo que allí se vende, seguida (o precedida, recuérdese que no hay un orden específico) por la seña ALMACÉN. Tenemos así CAFETERÍA (CAFÉ+ALMACÉN); CARNICERÍA (CARNE+ALMACÉN); DROGUERÍA (PASTILLA+ALMACÉN); FERRETERÍA (TALLER+ALMACÉN); etc.

Ninguno de los ejemplos anteriores forma compuestos, pues cada una de las señas en cuestión conserva completas sus formas, y carece, al combinarse, de un orden relativo de aparición. En discurso es común, incluso, que se elida la seña modificadora, de tal manera que la seña CAFÉ, así sola, puede equivaler a CAFETERÍA, sin añadir ALMACÉN; o ARTE, sin la seña PERSONA, pueda ser usada en el sentido ARTISTA; etc.

Debido a todo eso se califican tales conjuntos como frases. El lector encontrará numerosos ejemplos similares a lo largo del *DBLSC*, que a juicio nuestro no ameritan aquí un comentario aparte.








## LAS ETIQUETAS USADAS PARA DESCRIBIR LA FORMA DE LA MANO

A lo largo de estas Notas, así como en las entradas del *DBLSC*, hemos hecho numerosas referencias a formas de la mano con una etiqueta con el denominador común de “mano en” seguido por una letra mayúscula acompañada a veces por otro símbolo: “mano en V”, “mano en V<sup>o</sup>”, etc. El valor de cada etiqueta, que el lector puede encontrar en la tabla que se anexa al final de las Notas, se basa en la tradición seguida por los estudios sobre las lenguas de señas, que suele etiquetar las diferentes formas que la mano adopta a partir del alfabeto manual y el sistema numérico usado por la lengua de señas descrita. Como el lector sabe, los usuarios de la LSC tienen a disposición una serie de señas que representan las letras del alfabeto español, y otras que permiten codificar cifras. A partir de las formas que las manos muestran en algunas de esas señas se elaboran las etiquetas. La seña LETRA-V, por ejemplo, muestra los dedos medio e índice extendidos y separados. Cuando se escribe “mano en V” significa eso que la mano está en esa misma forma. Esto se hace con el propósito de evitar cada vez dispendiosas descripciones de la mano.

En algunos casos deben añadirse diacríticos a la etiqueta, para hacerla más precisa. Es lo que pasa, por ejemplo, con la forma que la mano asume en una seña como SENTARSE (ver Sección FISIOLÓGIA). Esa forma muestra los dedos índice y medio separados, como la “mano en V”, pero en SENTARSE están esos dedos ligeramente flexionados. Para no inventar una etiqueta completamente nueva, se le añade un diacrítico, “<sup>o</sup>”, que significa “relajado”, a “mano en V”, y se tiene una nueva etiqueta, “mano en V<sup>o</sup>”. Es lo mismo que hacemos con “mano en 5” y “mano en 5<sup>o</sup>”. El lector podrá comprobar por sí mismo los principios de ese sistema en la siguiente tabla:

**Tabla con configuraciones manuales**

Mano en A 	Mano en Ab 	Mano en B 	Mano en B° 	Mano en Bb 
Mano en Bc 	Mano en Bd 	Mano en C 	Mano en D 	Mano en F 
Mano en G 	Mano en H 	Mano en I 	Mano en K 	Mano en L 
Mano en M 	Mano en N 	Mano en O 	Mano en Q 	Mano en R 
Mano en T 	Mano en U 	Mano en V 	Mano en V° 	Mano en W 

Mano en Y	Mano en Ø	Mano en 1	Mano en 3°	Mano en 4
				
Mano en 5	Mano en 5°			
				

## Referencias

- McNeill, D. 1992. *Hand and Mind. What gestures reveal about thought*. Chicago: Chicago University Press.
- Oviedo, A. 2004. *Classifiers in Venezuelan Sign Language*. Hamburgo: Signum.
- \_\_\_\_\_. 2001. *Apuntes para una gramática de la Lengua de Señas Colombiana*. Cali: Universidad del Valle/Instituto Nacional para sordos (INSOR).
- Parra, J. 2005. Cambios sistemáticos de forma que presentan las señas. Bogotá. Informe inédito realizado en el marco del convenio **INSOR/Instituto Caro y Cuervo** para la elaboración del *DBLSC*.

